

Glossario multilingue di italiano giuridico

Multilingual glossary of Italian legal language

Glossaire multilingue d'italien juridique

Glosario multilingüe de italiano jurídico

Riccardo Massari

avvocato

<http://it.linkedin.com/in/riccardomassari>
riccardo.massari@morresi.com

Morresi Law Office (Bologna, Bruxelles, Treviso)
<http://www.morresi.com>

Il presente glossario giuridico multilingue è una edizione ridotta dell'opera completa.

Se desiderate ricevere gratuitamente la edizione completa del glossario, con la definizione di ciascun termine giuridico italiano e e i tre indici alfabetici dei termini giuridici inglesi, francesi e spagnoli, contattate l'autore a

[**riccardo.massari@morresi.com**](mailto:riccardo.massari@morresi.com)

<http://it.linkedin.com/in/riccardomassari>

This Multilingual legal glossary is only a reduced edition of the complete glossary. If you would like to receive for free the full edition of the glossary, wich contains the definition of every Italian legal term and three alphabetical indexes of English, French and Spanish legal terms, feel free to contact the editor at

[**riccardo.massari@morresi.com**](mailto:riccardo.massari@morresi.com)

<http://it.linkedin.com/in/riccardomassari>

Ce glossaire juridique multilingue est une édition réduite par rapport à l'édition complète.

Si Vous désirez recevoir gratuitement l'édition complète, avec la définition de tous les termes juridiques italiens et les indices alphabétiques des termes juridiques anglais, françaises et espagnols, n'ésitez pas à contacter l'auteur à

[**riccardo.massari@morresi.com**](mailto:riccardo.massari@morresi.com)

<http://it.linkedin.com/in/riccardomassari>

Este glosario jurídico multilingüe es una edición reducida del glosario completo.

Si ustedes desean recibir gratuitamente la edición completa, con la definición de todos los términos jurídicos italianos y tres índices por los términos jurídicos ingleses, franceses y españoles, por favor no duden en ponerse en contacto con el autor a

[**riccardo.massari@morresi.com**](mailto:riccardo.massari@morresi.com)

<http://it.linkedin.com/in/riccardomassari>

Note d'uso

Questo glossario è stato realizzato da un avvocato d'affari per aiutare i professionisti del diritto di lingua inglese, francese e spagnola a comprendere contratti e documenti giuridici italiani.

Per questo motivo - diversamente da altri supporti alla traduzione legale attualmente in uso - per individuare la migliore traduzione di ciascun vocabolo italiano presentato nel glossario non si è adottato un approccio *né linguistico né etimologico* ma si è adottato un criterio *esclusivamente giuridico*.

Di conseguenza, ogni vocabolo italiano presentato nel glossario *non* viene seguito dai vocaboli (di lingua inglese, francese e spagnola) linguisticamente più prossimi, ma da quelli che individuano (rispettivamente nel sistema giuridico inglese, francese e spagnolo) il *concetto giuridico* corrispondente.

ESEMPIO **eccessiva onerosità sopravvenuta**

fr imprévision (e NON « excessive onerosité survenue » o simili)

Quando il concetto giuridico corrispondente non esiste nel sistema giuridico di una delle altre tre lingue, viene indicato il vocabolo che esprime il concetto giuridico funzionalmente più affine, e si segnala la non piena corrispondenza con il simbolo “ * ”.

ES. **formula esecutiva**

en writ of execution*

Inoltre, quando non esiste nemmeno un concetto giuridico affine (e si tratta di ipotesi del tutto eccezionali) ma nell'uso giuridico esista una traduzione letterale consolidata, si indica tale traduzione, scritta in carattere *corsivo*.

ES. **presupposizione**

fr *présupposition*

Users' note

This glossary has been prepared by a business lawyer to help legal professionals who are qualified in the English, French or Spanish languages to understand contracts and other legal documents in Italian; for this reason, Italian terms have been translated according to *legal criteria* rather than *linguistic* or *etymological criteria*

Accordingly, the translation of each Italian term reflects the closest legal concept (in English, French or Spanish) rather than the closest translation from a linguistic standpoint.

EXAMPLE **eccessiva onerosità sopravvenuta**

fr imprévision (so, NOT « excessive onerosité survenue » or st. similar)

Where the legal concept does not exist in one or more of the three legal systems, the glossary records the term that most closely reflects the Italian legal concept and highlights the lack of full affinity between the term and the Italian legal concept by adding the symbol “ * ”.

EX. **formula esecutiva**
en writ of execution*

Finally, where there is no close legal concept in one or more of the three legal systems (this being a remote possibility) but a consolidated translation exists in legal usage, this translation is recorded (and written in *Italics*).

EX. **presupposizione**
fr *présupposition*

Notes d'utilisation

Ce glossaire a été créé par un avocat d'affaires afin d'aider les professionnels du droit de langue français, anglais et espagnol à comprendre les contrats et les documents juridiques italiens. Pour cette raison - contrairement à autres outils de traduction juridique actuellement en usage - la meilleure traduction italienne de chaque mot dans le glossaire a été recherché tout en suivant une critère *exclusivement juridique* et non pas une approche *linguistique* ou *étymologique*.

En conséquence, dans le glossaire chaque mot italien n'est pas suivie par les mots (en anglais, français et espagnol) linguistiquement les plus proches, mais par les mots qui identifient (respectivement dans le système juridique anglais, français et espagnol) le concept juridique correspondant.

EXEMPLE **ecessiva onerosità sopravvenuta**

fr imprévision (donc, NON « excessive onerosité survenue » ou sim.)

Lorsque il n'y a pas un concept juridique correspondant dans le système juridique de l'une des autres trois langues, le glossaire indique le mot qui exprime le concept juridique le plus similaire au niveaux fonctionnel, et on indique l'absence de pleine correspondance juridique avec le symbole “*”.

EX. **formula esecutiva**

en writ of execution*

De plus, quand il n'existe pas un concept juridique similaire (cela demeure un cas tout à fait exceptionnel) mais il y a une traduction littérale consolidée dans l'usage des juristes, le glossaire indique cette dernière, en l'écrivant en *italique*.

EX. **presupposizione**

fr *présupposition*

Nota sobre el uso

Este glosario ha sido realizado por un abogado corporativo para ayudar a los profesionales del derecho que saben inglés, francés o español a entender los contratos y otros documentos legales en italiano. Por eso, los términos italianos han sido traducidos de acuerdo con *criterios exclusivamente jurídicos* y no de aspectos lingüísticos o etimológicos.

En consecuencia, la traducción de cada término italiano refleja el concepto legal más próximo (en inglés, francés o español) en lugar de la traducción más cercana desde un punto de vista simplemente lingüístico.

EJEMPLO **eccessiva onerosità sopravvenuta**

fr imprévision (y NO « excessive onerosité survenue » o algo similar)

Cuando el concepto jurídico no existe en uno o más de los tres sistemas jurídicos, el glosario contiene el término que mejor refleja el concepto jurídico en Italia, e indica la falta de afinidad completa entre el término y el concepto jurídico italiano con el símbolo “ * ”.

EJ. **formula esecutiva**

en writ of execution*

Por último, cuando no existe un concepto jurídico cercano en uno o más de los tres sistemas jurídicos (aunque sea una posibilidad remota), pero existe una traducción consolidada en el uso jurídico, se registra esta traducción (escrita en *itálico*).

EJ. **presupposizione**

fr *présupposition*

A

abbandono (derelizione) (s.m.)

en abandonment
fr abandon
es abandono

abrogazione

en repeal, abrogation
fr abrogation
es abrogación, derogación

abuso [teoria generale] (s.m.)

en abuse
fr abus
es abuso

abuso del diritto (s.m.)

en abuse of right
fr abus de droit
es abuso de derecho

abuso di posizione dominante [illecito sanzionato dall'Antitrust] (s.m.)

en [EU] abuse of dominant position, [US] abuse of monopoly power
fr abus de position dominante
es abuso de posición dominante

abuso di potere [da parte di una Autorità Pubblica] (s.m.)

en abuse of discretion*, abuse of discretionary power*
fr abus de pouvoir
es abuso de poder

accertamento [in sede di controllo, ad es. fiscale] (s.m.)

en inspection
fr vérification
es verificación

accessorio (agg.)

en ancillary
fr accessoire
es accesorio, ancilario

accettazione [di un contratto] (s.f.)

en acceptance
fr acceptation
es aceptación

accise [fisco] (s.f.pl.)

en excise
fr accises
es impuestos sobre consumo específico

acconto (*s.m.*) – **v. anticipo**

accordo [in generale] (*s.m.*)

en agreement
fr accord
es acuerdo

accordo (consenso) [elemento del contratto] (*s.m.*)

en assent
fr consentement
es consentimiento

accordo di riservatezza (*s.m.*)

en non-disclosure agreement, nda
fr accord de confidentialité, de non-divulgation
es acuerdo de no divulgación, de confidencialidad

accusato [penale] (*s.m.*)

en accused, charged
fr inculpé, prévenu
es acusado

acquiescenza [inerzia con valore di consenso] / tolleranza [inerzia senza valore di consenso] (*s.f.*)

en acquiescence, consent / sufferance, forbearance
fr acquiescement / tolérance
es aquiescencia / tolerancia

acquisizione [di una società] (*s.f.*)

en acquisition, takeover, buyout, [*in part. cases*] hive down
fr acquisition, rachat
es adquisición

adeguato (*agg.*)

en proper, suitable
fr approprié
es adecuado, apropiado

adempimenti (formalità) (*s.m.pl.*)

en proceedings, formalities
fr démarches, diligences
es trámites, formalidades, pasos

adempimento [dell'obbligazione] (*s.m.*)

en performance, fulfillment, conformity
fr exécution, remplissement, accomplissement
es cumplimiento, pago, desempeño

adempimento [in senso lato] (osservanza, rispetto) (s.m.)

en compliance, accomplishment
fr accomplissement
es cumplimiento

adozione [filiazione creata in via negoziale - famiglia] (s.m.)

en adoption
fr adoption
es adoción

affare (s.m.)

en deal, transaction
fr affaire
es negocio, transacción

affidamento [stato soggettivo di fiducia in ciò che appare] (s.m.)

en reliance
fr confiance
es confianza

agente [di commercio] (s.m.)

en sales agent
fr agent
es agente

agenzia [contratto di] (s.f.)

en sales agency
fr agence
es agencia

aggravante / attenuante [circostanze del reato – penale] (s.f.)

en aggravating circumstance, aggravation / extenuating circ.
fr circonstance aggravante / circ. atténuante
es circunstancia agravante / circ. atenuante

ai sensi di (loc. prep.)

en under, pursuant to, according to
fr aux termes de
es de acuerdo con, a tenor de, según, bajo el

albo (ruolo) [lista o elenco di soggetti] (s.m.)

en roll, register
fr registre, rôle, tableau
es registro

aleatorio (*agg.*)

en aleatory
fr aléatoire
es aleatorio

al portatore / all'ordine / nominative (*agg.*)

en to the bearer of / to the order of / registered
fr au porteur / à ordre / nominatif
es al portador / a la orden / nominativo

alienazione (cessione, trasmissione) (*s.f.*)

en disposal, transmission, alienation, conveyance
fr aliénation, cession, transmission
es cesión, transmisión, enajenación

aliquota della imposta [fisco] (*s.f.*)

en tax rate
fr taux de impôt
es tipo de impuesto

allegato [a un contratto o documento] (*s.m. opp. agg.*)

en annex, [*in a trial*] exhibit
fr annexe
es anexo

allegazioni (*s.f.pl.*) – **v. difese di fatto**

ambasciata / ambasciatore [diritto internazionale] (*s.m.*)

en embassy / ambassador
fr ambassade / ambassadeur
es embajada / embajador

ambito (sfera, campo) (*s.m.*)

en field, scope
fr domaine
es ámbito, campo, alcance

amichevole (*agg.*) – **v. bonario**

ammenda [pena pecuniaria per contravvenzioni - penale] (*s.f.*)

en fine*
fr amende*
es multa*

amministratore [membro del CdA di società] (*s.m.*)

en director
fr administrateur

es administrador

amministratore di condominio (s.m.)

en property agent

fr syndic de copropriété

es administrador de fincas urbanas, [Am. Lat.] administrador de consorcios

amministratore delegato [carica più alta] / consigliere delegato [generico] (s.m.)

en [UK] managing director, [US] CEO / executive director

fr PDG, administrateur délégué / administrateur délégué, directeur*

es [ES] Director general, consejero delegado, [Am. Lat.] Director ejecutivo, gerente general / consejero delegado

amministrazione (gestione) (s.f.)

en governance, administration

fr gestion, administration

es administración, gestión

ammissibile / rilevante [mezzo di prova - processuale] (agg.)

en admissible / relevant

fr recevable / pertinente

es admisible / relevante

ammontare (s.m.) – v. importo

amnistia [diritto penale] (s.f.)

en amnesty, pardon

fr amnistie

es amnistía

analogia [interpretazione della legge] (s.f.)

en analogy

fr analogie

es analogía

anatocismo (s.m.)

en compound interest, anatocism

fr anatocisme

es anatocismo

animus (s.m.)

en intention, animus

fr animus

es animus

annullabile [viziato da annullabilità] (agg.)

en voidable

fr annulable
es anulable

annullabilità [genere di invalidità del contratto] (s.f.)

en voidability
fr nullité relative, *annulabilité*
es anulabilidad

anticipo (acconto) (s.m.)

en advance, [*to a lawyer*] retainer
fr avance, provision, acompte
es anticipo, pago anticipado, anticipo a cuenta, pago a cuenta

antinomia [contrasto fra norme - teoria generale] (s.f.)

en antinomy
fr antinomie
es antinomia

apertura di credito [banca] (s.f.)

en bank advance, opening of a credit line
fr ouverture de crédit
es concesión de crédito

apostille (s.f.) – v. postilla

appaltatore [fornitore dell'opera nel contratto di appalto] (s.m.)

en contractor
fr entrepreneur
es contratista, empresario

appalti pubblici (s.m.pl.)

en public procurements
fr marchés publics
es mercados públicos

appalto [contratto di] (s.m.)

en service agreement
fr contrat d'entreprise
es contrato de obra, [*en caso de edificios*] c. de edificación

apparente (fittizio) [si vede ma non esiste] / palese [si vede ed esiste] / occulto [non si vede ma esiste] (agg.)

en fictitious / apparent, disclosed* / hidden, secret, non-disclosed*
fr apparent, fictif, ostensible / apparent / caché, occulte
es aparente / aparente, claro / oculto

apparenza [teoria giuridica] (s.f.)

en color, appearance

fr apparence
es apariencia

applicazione [di una norma] (*s.f.*)

en application, compliance, enforcement*
fr application
es aplicación, cumplimiento

approvazione (*s.f.*)

en adoption, approval, approvation, passage
fr adoption, approbation
es aprobación

arbitrato (*s.m.*)

en arbitration
fr arbitrage
es arbitraje

arbitro (*s.m.*)

en arbitrator
fr arbitre
es árbitro

argomenti [di una parte nel processo] (*s.m.*) – **v. difese in diritto**

arresto [pena detentiva per contravvenzioni - penale] (*s.m.*)

en arrest*
fr emprisonnement*
es [en Espana] prisión*, arresto, detención

arricchimento ingiustificato (*s.m.*)

en unjust enrichment
fr enrichissement injustifié
es enriquecimiento sin causa

articolo [di legge o contratto] / comma (*s.m.*)

en section, article / subsection, paragraph
fr article / alinéa
es artículo / apartado

aspettativa di diritto (*s.f.*)

en future interest
fr expectative de droit
es expectativa de derecho

asse ereditario (*s.m.*) – **v. eredità**

assegno [bancario] (*s.m.*)

en check, cheque
fr chèque
es cheque

assemblea ordinaria dei soci / assemblea straordinaria dei soci (*s.f.*)

en (annual / extraordinary) shareholder's general meeting
fr assemblée (ordinaire / extraordinaire) des associés
es junta (ordinaria / extraordinaria) de los socios, [Amer. Lat.] asamblea (ordinaria / extraordinaria) de los socios

assicurazione [contratto di] (*s.f.*)

en insurance
fr assurance
es seguro

associazione (*s.f.*)

en society, association, no-profit entity
fr association
es asociación

associazione per delinquere [penale] (*s.f.*)

en criminal conspiracy*, *criminal association*
fr association de malfaiteurs
es asociación ilícita

asta (incanto) (*s.f.*)

en auction
fr enchère
es subasta

attendibile [qualità di un testimone o di altra prova] (*agg.*)

en reliable
fr fiable
es fiable

atto amministrativo (*s.m.*)

en administrative act*, decision of the administrative authorities*
fr acte administratif
es acto administrativo

atto costitutivo [di società comm.] (*s.m.*)

en [UK] memorandum of associations, [US] articles of incorporation, charter
fr statuts, acte constitutif
es acto constitutivo, escritura fundacional

atto di citazione [processuale] (*s.m.*)

en [UK] statement of claim*, writ of summons*, [US] complaint*
fr assignation*, *acte de citation*

es demanda*, escrito de demanda*, emplazamiento*, *citación*

atto giuridico / negozio giuridico (s.m.)

en legal act / juristic act, legal transaction, legal act

fr acte juridique / acte juridique

es acto jurídico / negocio jurídico

atto pubblico / scrittura privata (s.m. / s.f.)

en deed / [UK] *private deed, private instrument, simple contract*

fr acte authentique / acte sous seing privé

es escritura pública / instrumento privado, documento privado

attore [processuale] (s.m.)

en [UK] claimant, [US] plaintiff

fr demandeur

es actor, demandante

attraverso (adv.) – v. mediante (**attraverso**)

aula [luogo di celebrazione di una udienza - processuale] (s.f.)

en courtroom

fr salle (d'audience)

es sala de vista, sala de audiencia

autenticazione [di un Notaio] / verificaione [di un Giudice] (s.f.)

en legalization / authentication

fr authentication / vérification

es autenticación / verificación

autonomia contrattuale (s.f.)

en liberty of contract, freedom of contract

fr liberté contractuelle

es libertad contractual, autonomía de la voluntad

autore [diritto di] (s.m.)

en copyright

fr auteur [*droit de*]

es autor [*derecho de*]

avallo (s.m.)

en bill guarantee, [EU] aval

fr aval

es aval

avente causa (cessionario [esclusivamente per atti volontari]) / dante causa (cedente [esclusivamente per atti volontari]) (s.m.)

en successor in interest, assign / assignor

fr ayant cause / auteur

es causahabiente, cesionario / causante

avvertimento (avviso) (s.m.)

en warning, caution, caveat

fr avertissement

es advertencia

avviamento (s.m.)

en goodwill

fr achalandage, clientele

es goodwill, fondo de comercio, clientela

avviso [teoria generale] (s.m.) – v. **avvertimento**

avviso di accertamento [provvedimento della Autorità Fiscale in caso di evasione - fisco] (s.m.)

en notice of assessment*, tax assessment*

fr avis d'imposition*

es notificación de liquidación (del impuesto)*

avvocato (s.m.)

en [UK] barrister, solicitor, [US] attorney, counsel, [*generic*] lawyer

fr avocat

es abogado, procurador

azienda (s.f.) / **ramo di azienda** (s.m.)

en business assets / branch of business, business division

fr fonds de commerce / branche d'activités

es establecimiento mercantil, [Am. Lat.] fondo de comercio

azione [di società] (s.f.)

en share, equity, stock

fr action

es acción

azione [processuale] (s.f.)

en action

fr action

es acción

azione collettiva risarcitoria [processuale] (s.f.)

en class action

fr *action de groupe*, *action de classe*

es *acción de clase*

azione ordinaria [di società] (s.f.)

en ordinary share, common stock

fr action ordinaire

es acción ordinaria

azionista – v. socio [di società di capitali] / azionista (s.m. e f.)

B

banca (s.f.)

en bank
fr banque
es banco

bancarotta fraudolenta [penale fall.] (s.f.)

en *fraudulent bankruptcy*
fr banquerote frauduleuse
es quiebra fraudulenta*

bancarotta semplice [penale fall.] (s.f.)

en *negligent bankruptcy*
fr banquerote simple
es quiebra culpable*

bando di concorso (s.m.)

en call for tenders*, invitation to bid*
fr avis de concours, appel d'offres
es convocatoria de concurso

bene / bene mobile / bene immobile (s.m.)

en asset / personal property, chattel / real property, real estate
fr bien / bien meuble / bien immeuble
es bien / bien mueble / bien inmueble

beneficiario [di un trust] (s.m.)

en beneficial owner
fr bénéficiaire
es beneficiario

beneficio di escussione (s.m.)

en benefit of discussion
fr bénéfice de discussion
es beneficio de excusión

beneficio di inventario (s.m.)

en *benefit of inventory*
fr bénéfice d'inventaire
es beneficio de inventario

beni impignorabili (s.m.pl.)

en exempt(ed) property
fr biens insaisissables
es bienes inembargables

boicottaggio [concorrenza sleale – antitrust] (s.m.)

en boycott
fr boycottage
es boicot

bonario (amichevole) (agg.)

en amicable, out of court
fr amiable
es amistoso

bonifico bancario (s.m.)

en bank transfer
fr virement bancaire
es transferencia bancaria

borsa (s.f.)

en stock exchange
fr bourse
es bolsa de comercio, bolsa de valores

bozza di contratto (s.f.)

en draft
fr projet de contrat
es borrador, minuta

brevetto (s.m.)

en patent
fr brevet
es patente (f.)

buon costume (s.m.) – v. ordine pubblico / buon costume / pubblica sicurezza

buon padre di famiglia (s.m.)

en reasonably prudent person or man, reasonable pers. or man, prudent pers. or man
fr bon père de famille
es buen padre de familia

buon senso (s.m.)

en common sense
fr bon sens
es sentido común

buona fede / mala fede (s.f.)

en good faith and fair dealing, [*state of mind*] good faith / fraud, unfair dealing,
[*state of mind*] bad faith
fr bonne foi / mauvaise foi
es buena fe / mala fe

buono [*genere di documento che conferisce il diritto ad una prestazione patrimoniale*] (s.m.)

en bond, voucher
fr bon
es bono

buoni di risparmio (s.m.pl.)

en savings bonds
fr bons d'épargne
es bonos de ahorro

busta paga (s.f.)

en pay slip, paycheck
fr bulletin de paie
es hoja de paga, [Am. Lat.] recibo de sueldo*

C

cambiale (s.f.) / **pagherò** (s.m.) / **tratta** (s.f.)

en bill of exchange / promissory note, IOU / draft
fr lettre de change / billet à l'ordre / traite
es letra de cambio / pagaré / letra de cambio

cambio [*permuta fra monete a corso legale*] (s.m.)

en exchange
fr change
es cambio

cambio di orientamento (mutamento di indirizzo) [*evoluzione della giurisprudenza*] (s.m.)

en overruling
fr revirement
es cambio de jurisprudencia

campioni [*di una merce*] (s.m.pl.)

en samples
fr échantillons
es muestras

campo (s.m.) – v. ambito

cancelliere (s.m.)

en (court's) clerk, registrar
fr greffier
es secretario judicial, registrador, actuario del tribunal

canone (s.m.)

en rent
fr loyer
es alquiler

capacità di intendere e di volere (s.f.)

en mental capacity
fr *faculté de comprendre et de vouloir*
es *capacidad de gobernarse, capacidad natural*

capacità distintiva [di un marchio] (s.f.)

en distinctiveness
fr caractère distinctif
es distintividad, carácter distintivo

capacità giuridica / capacità di agire (s.f.)

en legal capacity / legal capacity
fr capacité de jouissance / capacité d'exercice
es capacidad jurídica / capacidad de obrar

caparra (s.f.)

en earnest
fr arrhes
es arras

capitale [somma su cui calcolare interessi] (s.m.)

en principal
fr principal, capital
es capital

capitale sociale (s.m.)

en capital, share capital, nominal capital, registered capital, [US] corporate stock, [US] corp. equity
fr capital social
es capital social

capogruppo (holding, società capogruppo) [società] (s.f.)

en holding company, holding
fr société de portefeuille, société holding
es sociedad de control, sociedad instrumental, [Am. Lat.] soc. Tenedora

carcere (*s.m.*) – **v. prigionie**

carica (funzione) (*s.f.*)

en office
fr charge, fonction
es cargo, función, oficio

carta di credito [mezzo di pagamento] (*s.f.*)

en credit card
fr carte de crédit, carte de paiement
es tarjeta de crédito

carta di identità (*s.f.*)

en identity card
fr carte d'identité
es documento de identidad

carta intestata (*s.f.*)

en letter-head
fr papier en tête
es papel con membrete

cartolarizzazione (*s.f.*)

en securitization
fr titrisation
es titrización

caso [processuale] (*s.m.*)

en case, authority
fr affaire
es asunto, caso

caso [ipotesi, eventualità] (*s.m.*)

en event
fr cas, hypothèse
es supuesto, caso

caso fortuito (*s.m.*) / **forza maggiore** (*s.f.*)

en force majeure, act of God, frustration*
fr cas fortuit / force majeure
es caso fortuito / fuerza mayor

catasto (*s.m.*)

en land register*
fr cadastre
es catastro

causa [elemento del contratto] (*s.f.*)

en consideration*
fr cause
es causa

causa [processuale] (s.f.) – v. procedimento

causa petendi (s.f.)

en cause of action
fr cause de la demande
es fundamento de la demanda, causa de la demanda, motivo de la demanda

cauzione (s.f.)

en bail, bond
fr caution
es caución

certezza del diritto (s.f.)

en rule of law* / [EU] certainty of law
fr sécurité du droit
es seguridad jurídica, certidumbre del derecho

certificato (s.m.)

en certificate
fr attestation
es certificado

certificazione (s.f.)

en certification
fr attestation
es certificación

cessazione (s.f.)

en termination
fr cessation, fin, término, expiration
es terminación, extinción

cessione [di un diritto o di un contratto] (s.f.)- v. anche alienazione

en assignment
fr cession
es cesión

cessione di azienda (s.f.)

en sale of substantially all assets*, takeover*, [by creation of a newco] hive down*
fr cession de fonds de commerce
es cesión de establecimiento mercantil, [Am. Lat.]cesión de fondo de comercio

circostanza (s.f.)

en circumstance
fr circonstance
es circunstancia

circostanza del reato [penale] (s.f.)

en circumstance
fr circonstance
es circunstancia

circolare [direttive di una Pubblica Amministrazione] (s.f.)

en [EU] circular, *directives of a Governmental Agency*
fr circulaire
es circular

cittadinanza (s.f.)

en citizenship, nationality
fr citoyenneté
es ciudadanía

cittadino (s.m.)

en citizen, national
fr citoyen, ressortissant
es ciudadano

clausola (s.f.)

en term, condition, clause, provision, article,
fr clause
es cláusula, [Americ. Lat.] condición, término

clausola abusiva (clausola vessatoria) (s.f.)

en unfair contract term
fr clause abusive
es cláusula abusiva

clausola accessoria (s.f.) – v. clausola essenziale / clausola accessoria

clausola aggiuntiva [in un contratto] (s.f.)

en addendum, additional clause, rider
fr avenant
es cláusula adicional

clausola compromissoria (s.f.) – v. compromesso / clausola compromissoria

clausola di stile (s.f.)

en boilerplate term*, standard term*
fr clause de style
es cláusula de estilo

clausola essenziale / clausola accessoria (s.f.)

en (material, substantial) condition / warranty
fr clause essentielle / clause accessoire
es cláusula esencial / cláusula accesoria

coattivo (agg.) – v. **coatto**

coatto (coattivo) (agg.)

en involuntary, compulsory
fr forcé
es forzoso

codice (s.m.)

en code
fr code
es código

codice fiscale [codice di identificazione di un contribuente] (s.m.)

en taxpayer identification number*, social security number*
fr numero d'identité fiscale
es número de identificación fiscal, código de identificación tributaria

coerenza (s.f.)

en consistency
fr cohérence
es coherencia

cognizione di causa (s.f.)

en awareness
fr connaissance de cause
es conocimiento de causa

collazione [restituzione delle donazioni in sede di divisione ereditaria] (s.f.)

en collation
fr collation
es colación

collegio (s.m.)

en panel
fr commission
es colegio, panel, comisión

colpa (colpa lievissima / c. lieve / c. grave) (s.f.)

en fault, negligence (slight negligence / ordinary n. / gross n.)
fr faute (faute légère / f. simple / f. lourde)
es culpa, falta (culpa levisima / c. leve / c. grave)

colpa [penale] (s.f.)

en fault
fr faute
es culpa

colpevole / innocente (s.m. e f. opp. agg.)

en guilty / innocent
fr coupable / innocent
es culpable / inocente

colpo di stato (s.m.) – **v. rivoluzione / colpo di stato**

colposo (agg.)

en negligent
fr fautif
es culposo

commercialista (s.f.)

en chartered accountant, certified public accountant
fr expert comptable
es censor jurado de cuentas, [Am. Lat.] contador público

committente [destinatario dell'opera nel contratto di appalto] (s.m.)

en principal, owner
fr maître de l'ouvrage, commettant
es dueño, comitente

comodante / comodatario [parti nel contratto di comodato] (s.m.)

en bailor / bailee
fr prêteur / emprunteur
es prestamista / prestatario

comodato [contratto di] (s.m.)

en commodatum, bailment*
fr prêt (à usage)
es comodato, préstamo de uso

comparsa (s.f.) – **v. memoria**

comparsa di risposta [processuale] (s.f.)

en answer*, defence*
fr conclusions en réponse*
es contestación a la demanda*

compensazione (s.f.)

en set-off
fr compensation
es compensación

compenso (s.m.) – v. **salario / stipendio / onorario / compenso**

competenza (s.f.) – v. **giurisdizione / competenza**

comportamento (s.m.)

en conduct
fr comportement
es comportamiento

composizione bonaria (s.f.)

en amicable settlement
fr arrangement, accommodement
es convenio amistoso, arreglo amistoso, ajuste

compratore [parte che acquista nel contratto di compravendita] (s.m.)

en purchaser
fr acheteur, acquéreur
es comprador

compravendita (vendita) [contratto di] (s.f.)

en sales agreement, purchase agreement
fr vente
es compraventa, venta

compromesso / clausola compromissoria (s.m. / s.f.)

en submission, arbitration agreement / arbitration clause
fr compromis / clause compromissoire
es compromiso / cláusula compromissoria

Comune [ente pubblico territoriale di area urbana – dir. amministr.] (s.m.)

en Local Council, Local Administration, Town Council
fr Mairie
es Ayuntamiento, [Am. Lat.] Municipalidad

comunione [di diritti di proprietà o altri diritti] (s.f.)

en [upon the case] tenancy in common* OR joint tenancy*
fr indivision
es comunidad de bienes, [en caso de propiedad] copropiedad

concedente (s.m.) – v. **rappresentato / preponente / concedente**

concessionario (s.m.)

en dealer
fr concessionnaire
es concesionario, distribuidor

concessione di vendita (distribuzione) [contratto di] (s.m.)

en distributorship
fr concession de vente, distribution
es concesión de venta, distribución

conciliazione (s.f.)

en conciliation
fr conciliation
es conciliación

conclusione [di un contratto] (s.f.)

en completion, formation, [*in a business deal with multiple steps*] closing
fr passation
es perfección, conclusión, [*en una transacción compleja*] cierre

concorrenza sleale / concorrenza parassitaria (s.f.)

en unfair competition / passing off
fr concurrence déloyale / concurrence parasitaire
es competencia desleal / competencia parasitaria

concorso [procedura di selezione competitiva] (s.m.)

en competitive examination*, competitive bidding*, *contest, competition*
fr concours
es concurso

concorso di colpa (s.m.)

en contributory negligence
fr faute partagée
es culpa concurrente

concorso di persone nel reato [penale] (s.m.)

en conspiracy*, abetement *
fr complicité
es concurso de personas en un delito

concorso di reati [penale] (s.m.)

en concurrence of offences
fr concours d'infractions
es concurso de delitos

concussione [penale] (s.f.)

en graft*
fr concussion
es exacción ilegal

condanna (s.f.)

en sentence
fr condamnation
es condena

condizione (condizione sospensiva / condizione risolutiva) (s.f.)

en condition (con. precedent / con. subsequent), contingency

fr condition (con. suspensive / con. résolutoire)

es condición (con. suspensiva / con. resolutoria)

condizione giuridica (s.f.)

en legal condition

fr statu juridique

es estado

condizioni di mercato (s.f.pl.) – v. piede di parità

condizioni generali [di contratto] (s.f.pl.)

en standard terms

fr conditions générales

es condiciones generales

condominio [edificio in comproprietà] (s.m.)

en condominium

fr copropriété immobilière

es condominio inmobiliario

condotta antisindacale (s.f.)

en unfair labour practice

fr pratique antisyndacale

es práctica antisindical

conferimento (conferimento in denaro / conf. in natura / conf. in servizi)

(s.m.)

en *contribution* (in cash / in kind / in kind), (cash / non-cash) consideration for purchase of shares

fr apport (app. en numéraire / app. en nature / app. en industrie)

es aportación (dineraria / no dineraria / de industria, de trabajo), [Amer. Lat.] aporte (en efectivo / en especie / en especie)

confessione [processuale] (s.f.)

en [*in a civil case*] admission, [*in a criminal case*] confession

fr aveu

es confesión

conflitto di interessi (s.m.)

en conflict of interest / [*in case of a company director*] self-dealing

fr conflit d'intérêts

es conflicto de intereses

conformemente a (avv.)

en in accordance with

fr conformément à
es de acuerdo con, con arreglo a, conforme a

confusione [modo di estinzione della obbligazione] (s.f.)

en confusion
fr confusion
es confusión

conguaglio (s.m.)

en owelty
fr ajustement, solde
es ajuste

coniugale (agg.)

en marital
fr conjugal
es conyugal

consegna (s.f.)

en delivery
fr délivrance, remise, livraison
es entrega

consenso (permesso) (s.m.)

en assent, authorization, consent, permission
fr accord, consentement
es asentimiento, consentimiento, anuencia

consenso [elemento del contratto] (s.m.) – v. accordo [elemento del contratto]

conservatoria immobiliare (s.f.)

en Registry of deeds*
fr Bureau de la conservation des hypothèques
es Registro de la propiedad

considerando che (premeso che)

en whereas
fr [dans les contrats, les arrêts et les lois] considérant que, [dans les jugements] attendu que
es considerando que

considerato (presunto, reputato) (agg.)

en deemed
fr censé, réputé
es considerado, tenido por

consiglio di amministrazione / consiglio di gestione / consiglio di sorveglianza [società] (s.m.)

en board of directors / executive (managing) board / supervisory board
fr conseil d'administration, conseil de gestion (directoire), conseil de surveillance
es consejo de administración, *consejo de gestión*, *consejo de vigilancia*

consuetudine (*s.f.*) – **v. uso normativo**

consulente (*s.m.*)

en advisor
fr conseil
es asesor, consejero

consulenza (*s.f.*)

en advice
fr conseil
es asesoramiento, consejo

Consulenza Tecnica di Ufficio (perizia) [processuale] (*s.f.*)

en expertise, expert opinion
fr rapport d'expertise
es dictamen pericial, pericia

consumatore (*s.m.*)

en consumer
fr consommateur
es consumidor

contenuto (*s.m.*)

en substance
fr fond
es sustancia, contenido

contenzioso (lite) (*s.m.*)

en dispute, litigation, claim
fr litige, différend, querelle
es disputa, controversia, litigio

contestato (litigioso) (*agg.*)

en contested, challenged
fr querellé, litigieux, attaqué
es conflictivo, controvertido, litigioso

contesto normativo (*s.m.*)

en law, legal background, legal framework
fr cadre juridique
es cuadro jurídico, marco jurídico

conto corrente bancario (*s.m.*)

en bank account, checking account
fr compte courant bancaire
es cuenta (corriente) bancaria

contrabbando [penale] (s.m.)

en smuggling
fr contrebande
es contrabando

contradditorio (incoerente) (agg.)

en inconsistent
fr contraddittorie, incohérent
es inconsistente, contradictorio, incoerente

contradditorio [diritto al – processuale] (s.m.)

en right of controverting
fr [droit au] contradictoire, [droit à la] contradiction
es [derecho al] contradictorio

contraffazione [di un marchio o di un brevetto] (s.f.)

en infringement, counterfeiting
fr contrefaçon
es infracción, violación

contratto (s.m.)

en contract, agreement
fr contrat
es contrato

contratto a favore di terzo (s.m.)

en third party beneficiary contract, stipulation for other
fr stipulation pour autrui
es estipulación a favor de tercero

contratto collegato (s.m.)

en collateral contracts*
fr contrat indivisibles
es contrato conexo, [Amer. Lat.] contrato coligado

contratto collettivo (s.m.)

en blanket agreement, collective bargaining agreement
fr convention collective, accord collective
es convenio colectivo

contratto estimatorio (s.m.)

en consignment
fr consignation
es contrato estimatorio

contratto fiduciario (s.m.)

en fiduciary contract*
fr contrat fiduciaire
es contrato fiduciario

contratto in frode alla legge (s.m.)

en contract wich circumvents mandatory rules
fr contrat en fraude à la loi
es contrato en fraude de ley

contratto misto (s.m.)

en (...)
fr contrat hybride
es contrato mixto

contribuente [del fisco] (s.m.)

en taxpayer
fr contribuable
es contribuyente

contributi previdenziali (s.m.pl.)

en social security costs
fr charges sociales
es cargas sociales

controdiachiarazione (controscrittura) [nella simulazione] (s.f.)

en side-letter
fr contre-lettre
es contradocumento, contraescritura

controllante (società controllante) [società] (s.f.)

en parent company
fr société mère
es sociedad controlante, sociedad dominante, sociedad matriz

controllata (società controllata) [società] (s.f.)

en subsidiary
fr filiale
es filial, [Amer. Lat.] subsidiaria

controllo (s.m.) – v. **vaglio**

controscrittura (s.f.) – v. **controdiachiarazione**

controparte (s.f.) – v. **parte / controparte**

controprestazione (s.f.) – v. **corrispettivo**

controproposta [proposta proveniente dall'oblato] (s.f.)

en counter-offer

fr contre-proposition

es contraoferta

contumacia [mancata costituzione in giudizio - processuale] (s.f.)

en contumacy, default

fr default

es rebeldía, falta de comparecencia

convenuto [processuale] (s.m.)

en defendant

fr défendeur

es demandado

convenzione (s.f.) / trattato [diritto internazionale] (s.m.)

en convention / treaty

fr convention / traité

es convenio / tratado

convenzione matrimoniale (s.f.)

en marital agreement

fr convention matrimoniale, contrat de mariage

es capitulaciones matrimoniales

convivenza more uxorio (famiglia di fatto, unione civile) (s.f.)

en cohabitation, common-law couple

fr union libre, concubinage

es pareja de hecho, concubinato

copia [di un contratto o di un atto] (s.f.)

en counterpart

fr copie, exemplaire

es copia, duplicado

corrispettivo (controprestazione) (agg.)

en consideration, compensation, remuneration

fr contrepartie

es compensación, contrapartida, contraprestación

corruzione [penale] (s.f.)

en corruption, bribery

fr corruption

es cohecho

cosa giudicata (s.f.)

en res iudicata

fr chose jugée
es cosa juzgada

costitutivo / dichiarativo [effetto di una sentenza o di un atto] (agg.)

en affirmative [relief] / declaratory [judg.]
fr constitutif / déclaratif
es constitutivo / declarativo

Costituzione [legge fondamentale] (s.f.)

en Constitution
fr Constitution
es Constitución

costituzione [di una società o di un altro ente] (s.f.)

en creation, formation, incorporation, set up
fr constitution
es constitución, fundación

credito [situazione giuridica attiva in un rapporto personale] (s.m.)

en credit, debt, claim
fr créance, [rare] crédit
es crédito

credito documentario (s.m.) – v. lettera di credito

creditore (s.m.)

en creditor, obligee
fr créancier
es acreedor

creditore privilegiato / creditore chirografario (s.m.)

en priority (or preferential) creditor / general (or unsecured) creditor
fr créancier privilégié / créancier chirographaire
es acreedor privilegiado / acreedor ordinario (o quirografario)

curatore fallimentare (s.m.)

en receiver*, bankruptcy trustee*
fr administrateur judiciaire*, mandataire liquidateur*, syndic de faillite*
es mandatario en el concurso*, síndico de la quiebra*, administrador concursal*

D

d'ufficio / su istanza di parte [processuale] (loc.)

en on his motion / upon motion of the party
fr d'office / sur demande

es de oficio / a instancia de

danneggiante (s.m.)

en tortfeasor

fr responsable

es autor (del ilícito)

danneggiato (s.m.)

en aggrieved party

fr victime, lésé

es damnificado, perjudicado

danno (s.m.)

en damage, harm, injury, loss

fr dommage, préjudice

es daño, lesión, perjuicio

danno biologico (s.m.)

en personal injury*, *physical harm*

fr dommage corporel

es daño biológico, daño físico

danno emergente / lucro cessante (s.m.)

en actual damage / loss of profits

fr perte subie / gain manqué

es daño emergente, pérdidas sufridas, / lucro cesante, ganancias fallidas

danno materiale (patrimoniale) / danno morale (extrapatrimoniale) (s.m.)

en damage to property*, *pecuniary damage* / damage to person*, *non-pecuniary damage*

fr dommage matériel / dommage moral

es daño patrimonial / daño moral

dante causa (s.m.) – **v. avente causa / dante causa**

data (s.f.)

en date

fr date

es fecha

data certa [data di un contratto non contestabile da terzi] (s.f.)

en date certain, legal date, fixed date

fr date certaine

es fecha cierta

dati personali (s.m.pl.)

en personal data

fr données personnelles

es datos personales

datore di lavoro (s.m.)

en employer
fr employeur
es empleador

dazi doganali (s.m.pl.)

en customs duties
fr droits de douane
es derechos de aduana, aranceles

dazione in pagamento (datio in solutum) (s.f.)

en [EU] *dation in payment*
fr dation en paiement
es dación en pago

debito [situazione giuridica passiva di un rapporto personale] (s.m.)

en debt
fr dette
es deuda

debitore (s.m.)

en debtor, obligor
fr débiteur
es deudor

decadenza (s.f.)

en forfeiture, lache, [*as a mere effect of time*] lapse
fr déchéance
es caducidad

decettivo (agg.)

en deceiving
fr déceptif
es engañoso

decisivo (determinante) (agg.)

en controlling
fr décisif
es decisivo, determinante

decorso (spirare) (s.m.)

en expiry
fr écoulement, expiration
es vencimiento, expiración

decreto ingiuntivo [processuale] (s.m.)

en payment order*
fr injonction de payer*
es orden conminatoria de pago*

de cuius [nella successione a causa di morte] (s.m.)

en deceased, decedent
fr défunt
es difunto, [Am. Lat.] causante

deduzione fiscale / detrazione fiscale [fisco] (s.f.)

en tax deduction / tax allowance, tax relief
fr abattement fiscal / réduction fiscale, dégrèvement fiscal
es deducción fiscal / desgravación fiscal

definitivo (agg.) – v. temporaneo / definitivo

delibazione (s.f.) – v. exequator

delibera [decisione di una assemblea] (s.f.)

en resolution
fr [dans les sociétés] résolution, délibération
es deliberación, resolución, [en las sociedades espanolas] acuerdo

deliberazione [fase di elaborazione di una decisione] (s.f.)

en consultation, discussion, deliberation
fr délibéré
es deliberación

Demanio pubblico (s.m.)

en State property
fr propriété étatique, propriété publique
es propiedad pública

denominazione di origine (s.f.)

en appellation of origin
fr appellation d'origine
es denominación de origen

denuncia [comunicazione formale – materia civile] (s.f.)

en notice
fr dénonciation
es denuncia

denuncia [penale] (s.f.)

en criminal complaint*
fr dénonciation, plainte
es denuncia

deontologia (s.f.)

en professional ethics

fr déontologie

es deontología, ética profesional

deperimento (usura normale) (s.m.)

en wear and tear

fr usure normale

es desgaste natural

deposito [contratto di] (s.m.)

en deposit, bailment*

fr dépôt

es depósito

derelizione (s.f.) – v. abbandono

designazione (s.f.) – v. nomina

desuetudine [perdurante mancata applicazione - teoria generale] (s.f.)

en desuetude

fr désuétude

es desuso, desuetudo

determinante (agg.) – v. decisivo

determinato (agg.)

en definite

fr déterminé

es determinado

detrazione fiscale – v. deduzione fiscale / detrazione fiscale

dettagliante (agg.)

en retailer

fr détaillant

es minorista

dichiarativo (agg.) – v. costitutivo / dichiarativo

dichiarazione [solenne affermazione - teoria generale]

en declaration

fr déclaration

es declaración

dichiarazione [contenuta in un contratto o altro atto]

en representation, statement

fr délatation

es declaración

dichiarazione di volontà – v. manifestazione di volontà

dichiarazione dei redditi [fisco]

en (income) tax return
fr déclaration d'impôt (sur les revenus)
es declaración de impuestos

di diritto (ope legis) (loc. prep.)

en by operation of law, automatic
fr de plein droit
es de pleno derecho, ipso iure

difensore civico [amministrativo] (s.m.)

en ombudsman
fr médiateur public
es defensor del pueblo

difese in diritto (argomenti) [processuale] (s.f.pl.)

en defences, arguments, [related to precedents] authorities
fr moyens de droit, arguments, argumentations
es argumentos

difese in fatto (allegazioni) [processuale] (s.f.pl.)

en defences, allegations, submission(s), [more generic] points
fr moyens de fait, allegations
es alegaciones

dilazione [di un debito] (s.f.)

en extension
fr dilacion
es aplazamiento

diligenza / negligenza (s.f.)

en (duty of) care / negligence
fr diligence / négligence
es diligencia / negligencia

diligenza ordinaria (s.f.)

en reasonable care, due diligence
fr diligence du bon père de famille
es diligencia del buen padre de familia

dipendente (s.m. e f.) – v. lavoratore subordinato

direttiva (comunitaria) [fonte del diritto della UE] (s.f.)

en (EU) directive

fr directive (communautaire)
es directiva (comunitaria)

dirigente [generico] / dirigente [elevato] (s.m.)

en director, officer (manager) / executive
fr cadre / dirigeant
es directivo, [Amer. Lat.] ejecutivo

diritti della personalità (s.m.pl.)

en personal rights
fr droits de la personnalité
es derechos de la personalidad

diritti reali (s.m.pl.)

en right in rem, corporeal right
fr droits réels
es derechos reales

diritto [in senso oggettivo] (s.m.)

en law
fr droit
es derecho

diritto [in senso soggettivo] (s.m.)

en right, title*, interest*, entitlement*
fr droit
es derecho

diritto amministrativo (diritto pubblico) (s.m.)

en regulatory matters, government regulation
fr droit administrative, droit public
es derecho administrativo, derecho público

diritto civile (s.m.)

en common law*
fr droit civil
es derecho civil

diritto commerciale (s.m.)

en commercial (business) law
fr droit commercial, droit des affaires
es derecho mercantil, derecho comercial

diritto della navigazione (s.m.)

en navigation law
fr droit de la navigation
es derecho de la navegación

diritto del lavoro (s.m.)

en labour law
fr droit du travail
es derecho laboral, derecho del trabajo

diritto fallimentare (diritto concorsuale) (s.m.)

en bankruptcy law, insolvency law
fr droit des entreprises en difficulté, droit de la faillite
es derecho concursal, derecho de concursos y quiebras

diritto industriale (s.m.)

en intellectual property law
fr droit de la propriété industriel
es derecho de la propiedad industrial

diritto internazionale (s.m.)

en international law
fr droit international
es derecho internacional

diritto internazionale privato (s.m.)

en conflict of laws, private International law
fr droit international privé, conflit de lois
es derecho internacional privado

diritto penale (s.m.)

en criminal law
fr droit pénal, droit criminel
es derecho penal

diritto processuale (s.m.)

en processual law
fr droit processuel
es derecho procesal

diritto tributario (s.m.)

en tax law
fr droit fiscal
es derecho tributario, derecho fiscal

diritto [soggettivo] di difesa (s.m.)

en right to a fair defence
fr droit de la défense
es derecho a la defensa

diritto [soggettivo] disponibile / diritto [soggettivo] indisponibile (s.m.)

en *disposable right, negotiable right / undisposable right, non-negotiable-right*
fr droit disponible / droit indisponible

es derecho disponible / derecho indisponible

disciplina (s.f.) – v. **normativa**

discrezionale (agg.)

en discretionary

fr discrétionnaire

es discrecional

disdetta [recesso – usato in ipotesi particolari] – v. recesso

disegni e modelli [proprietà industriale] (s.m.pl.)

en (industrial) designs

fr dessins et modèles (industriels)

es diseños y modelos (industriales)

dispensa (s.f.)

en relief, exemption

fr dispense, exoneration

es exención, exoneración

dispositivo [di una sentenza] (s.m.)

en holding

fr dispositif

es dispositivo

disposizione [normativa] (s.f.)

en provision

fr disposition

es disposición

disposizioni imperative (s.f.pl.) - **norme inderogabili**

distribuzione (s.f.) – v. **concessione di vendita**

ditta / ragione sociale / denominazione sociale (s.f.)

en [UK] business name, [US] trade name, dba

fr nom commercial / raison sociale / denomination sociale

es nombre comercial / denominación social

divisa (valuta, moneta) (s.f.)

en currency

fr devise, monnaie

es divisa, moneda

divisione [di una precedente comunione] (s.f.)

en partition

fr partage

es partición

divorzio (s.m.)

en divorce
fr divorce
es divorcio

documento (s.m.)

en document, instrument
fr document, instrument
es documento, instrumento

dogana (s.f.)

en customs
fr douane
es aduana

dolo [vizio del consenso nel contratto] (s.m.)

en fraudulent misrepresentation
fr dol
es dolo

dolo [volontà dell'illecito] (s.m.)

en intention
fr intention, dol
es intencion, dolo

doloso (agg.)

en intentional
fr intentionnel, dolosive
es intencional, doloso

domanda [in senso generico – ambito vario] (s.f.) – v. istanza

domanda [processuale] (s.f.)

en claim, demand
fr demande
es demanda

domanda riconvenzionale [processuale] (s.f.)

en counterclaim, cross-action
fr demande reconventionnelle
es reconvección

domicilio (s.m.)

en domicile*
fr domicile
es domicilio

dominio pubblico [proprietà intellettuale] (s.m.)

en public domain
fr domaine public
es dominio público

donazione [contratto di] (s.f.)

en donation*, gift*
fr donation
es donación

dottrina (s.f.)

en scholars, scholarly opinion, legal scholarship, legal authors, literature, theory
fr doctrine, littérature
es doctrina

dovere [situazione giuridica passiva generica – teoria generale] (s.f.)

en duty
fr devoir
es deber

due diligence (s.f.)

en due diligence
fr due diligence, audit, vérification
es due diligence

durata (lunga o breve) [di contratto o altro effetto giuridico] (s.f.)

en (long or short) term
fr durée (longue ou brève)
es duración (larga o breve)

E

eccessiva onerosità sopravvenuta [in un contratto] (s.f.)

en hardship
fr imprévision
es imprevisión, excesiva onerosidad (sobreviniente)

eccezione [di merito o di procedura - processuale] (s.f.)

en defence*, affirmative defence*, plea*, demurrer*, objection*
fr exception*, fin*
es excepción

edizione [contratto di – diritto d'autore] (s.f.)

en publishing [contract]

fr édition [contrat d']
es edición [contrato de]

effetti [commerciali] (*s.m.pl.*)

en commercial papers
fr effets (de commerce)
es efectos (de comercio), títulos valores

effetti [conseguenze giuridiche della efficacia del contratto o altro atto] (*s.m.pl.*)

en effects
fr effets
es efectos

effetti naturali [del contratto] (*s.m.pl.*)

en implied (in law) terms, construed terms
fr *effets naturels*
es efectos naturales

efficacia [di contratto o altro atto] (*s.f.*)

en effectiveness
fr efficacité
es eficacia, [Amer. Lat.] efectividad

elusione [concetto generico] (*s.f.*)

en circumvention, avoidance, overturning
fr contournement
es elusión

elusione fiscale – v. evasione fiscale / esusione fiscale

emittente / beneficiario / portatore / legittimo possessore [negli effetti commerciali] (*agg.*)

en maker / payee / bearer / holder in due course
fr souscripteur / bénéficiaire / porteur / porteur légitime
es suscriptor / beneficiario / portador / tenedor

equità (*s.f.*)

en fairness
fr équité
es equidad

equo (*agg.*)

en fair, due
fr équitable
es equitativo

erede (*s.m. e f.*)

en heir, beneficiary [*by virtue of a will*] devisee, legatee
fr héritier, [*en raison d'un testament*] légataire
es heredero, legatario

eredità (*s.f.*)

en estate, [*personal property portion*], bequest, [*real property portion*] devise
fr héritage
es herencia

errore [vizio del consenso] (*s.m.*)

en unilateral mistake
fr erreur
es error

esauroimento [del marchio] (*s.m.*)

en exhaustion
fr épuisement
es agotamiento

esclusiva (*s.f.*)

en stand alone, exclusivity
fr exclusivité
es exclusiva, exclusividad

esdebitazione [del soggetto fallito] (*s.f.*)

en bankruptcy discharge*
fr libération [*du falli*]
es liberación [*del quiebrado*]

esecutore testamentario [in una successione testamentaria] (*s.m.*)

en executor
fr exécuteur testamentaire
es albacea

esecuzione forzata [processuale] (*s.f.*)

en enforcement, execution
fr exécution forcée
es ejecución forzosa

esecuzione forzata in forma generica / esecuzione forzata in forma specifica [processuale] (*s.f.*)

en enforcement, execution / specific performance
fr exécution forcée / exécution forcée en nature
es ejecución forzosa dineraria / ejecución forzosa no dineraria

esercizio contabile [periodo rappresentato nel bilancio] (*s.m.*)

en financial year
fr exercice

es ejercicio

esegesi (s.f.) – v. interpretazione

esibizione [processuale]

en discovery*

fr exhibition

es exhibición

esigibile [di una obbligazione] (agg.)

en due and payable, executory

fr exigible

es exigible

esito (s.m.)

en outcome

fr issue

es resultado, desenlace

espresso [forma di un contratto o altro negozio] (agg.)

en express

fr exprès

es expreso

espropriazione immobiliare / espropriazione mobiliare [processuale] (s.f.)

en real property execution / personal property execution

fr expropriation forcée d'un bien immeuble / d'un bien meuble

es ejecución forzosa sobre un bien inmueble / sobre un bien mueble

essenziale (agg.)

en material, substantial

fr essentiel

es esencial, importante

estinzione (s.f.)

en discharge

fr extinction

es extinción

estorsione [penale] (s.f.)

en extortion

fr extorsion

es extorsión

estradizione [proc. penale] (s.f.)

en extradition

fr extradition

es extradición

etichetta (s.f.)

en label
fr étiquette
es etiqueta

evasione fiscale / elusione fiscale (s.f.)

en tax evasion / tax avoidance
fr fraude fiscale / évacion fiscale
es evasión fiscal / elusión fiscal

exequatur (delibazione) [processuale] (s.m.inv.)

en enforcement
fr exequatur
es exequatur

exceptio doli [teoria generale e processuale] (s.m.inv.)

en estoppel*
fr exception de dol
es exceptio doli

F

facoltà [situazione giuridica] (s.f.)

en power, capability, right
fr faculté
es facultad

facoltà di giurisprudenza (s.f.)

en law school
fr faculté de droit
es facultad de derecho

factoring [contratto di] (s.m.)

en factoring
fr affacturage
es factoring

factum principis (s.m.)

en act of government
fr fait du prince
es actum principis

fallimento (s.m.)

en bankruptcy*, [UK] compulsory winding-up*, compulsory liquidation*

fr liquidation (ou redressement) judiciaire*, *faillite*
es quiebra*, [Es.] concurso*

falsa testimonianza [penale] (s.f.)

en perjury (on the part of a witness)

fr faux témoignage

es falso testimonio

falso (agg.)

en forgery

fr faux

es falsificación

falso in atto pubblico [penale] (s.f.)

en *forgery of a deed*

fr faux dans une écriture publique

es falsificación de documento público

famiglia (s.m.)

en family

fr famille

es familia

famiglia di fatto (s.f.) – v. convivenza more uxorio

fascicolo (s.m.)

en file

fr dossier

es autos, expediente

fattispecie concreta / fattispecie astratta [applicazione della legge] (s.f.)

en case in point, case in issue / *law's hypothetical fact situation*

fr cas d'espèce / *cas hypothétique prévu par la loi*

es caso en cuestión / *caso hipotético establecido para la ley*

fatto giuridico [teoria generale] (s.m.)

en dispositive fact

fr fait juridique

es hecho jurídico

fatto illecito colposo (s.m.)

en negligent tort (wrong)

fr quasi-délit

es (acto) ilícito culposo

fatto illecito doloso (s.m.)

en intentional (or wilful) tort (or wrong)

fr faute intentionnelle, faute délictuelle [stricto sensu], délit [stricto sensu]

es (acto) ilícito doloso, delito civil

fattura [fisco] (s.f.)

en invoice, bill*
fr facture
es factura

favoreggiamento [penale] (s.m.)

en abetement*
fr entrave à la saisine de la justice*
es encubrimiento

fedeltà (s.f.)

en loyalty
fr fidélité
es fidelidad

fictio iuris (s.f.)

en legal fiction
fr fiction juridique
es ficción jurídica

fideiussione [contratto di] (s.f.)

en personal guarantee
fr cautionnement
es (contrato de) fianza

fiduciario [fiducia romanistica] / trustee [di un trust] (s.m.)

en *fiduciary* / trustee
fr fiduciaire / fiduciaire, trustee
es fiduciario / trustee

figlio legittimo / figlio naturale [famiglia] (s.m.)

en legitimate child / natural child
fr enfant légitime / enfant naturel
es hijo legítimo / hijo natural

firma (sottoscrizione) (s.f.)

en signature, execution
fr signature, souscription
es firma

firma digitale (firma elettronica) (s.f.)

en digital signature, electronic signature
fr signature électronique
es firma electrónica

fiscalista (s.f. e m.)

en tax specialist
fr fiscaliste
es fiscalista

fisco (Amministrazione Finanziaria) (*s.m.*)

en Tax Authority, Inland Revenue*, Internal Revenue Service*
fr fisc, Administration Fiscale
es fisco, Hacienda

fondato / infondato [processuale] (*agg.*)

en to lie, to be substantial / not to lie, to be unsubstantial
fr bien-fondé / mal-fondé
es fundado / infundado

fondazione [persona giuridica] (*s.f.*)

en foundation, trust
fr fondation
es fundación

fondo [bene immobile] (*s.m.*)

en real estate
fr fonds
es finca, fundo

fondo [finanziario] (*s.m.*)

en fund
fr fonds
es fondo

fonti del diritto (*s.f.pl.*)

en sources of law
fr sources du droit
es fuentes del derecho

forfait (*s.m.*)

en lump sum
fr forfait
es pago global, suma alzada

forma [di un contratto] (*s.f.*)

en form
fr forme
es forma

formalità (*s.f.*)– **v. adempimenti**

formazione continua (*s.f.*)

en continuing education

fr formation continue, formation permanente
es formación continua

formula esecutiva (*s.f.*)

en writ of execution*, *order for enforcement*
fr formule exécutoire, mandement d'exécution
es orden de ejecución

formulazione (*s.f.*)

en wording, phrasing
fr formulation
es formulación

fornitore (*s.m.*)

en supplier
fr fournisseur
es proveedor

foro (*s.m.*)

en forum
fr for
es foro

forza maggiore (*s.f.*) – **v. caso fortuito / forza maggiore**

franchising [contratto di] (*s.m.*)

en franchising
fr franchise, franchisage
es franquicia

funzionario pubblico (*s.f.*)

en public servant, civil servant
fr fonctionnaire public
es funcionario público

funzione (*s.f.*) – **v. carica**

funzione dello stato (*s.f.*) – **v. potere dello stato**

furto [penale] (*s.m.*)

en theft, larceny
fr vol
es hurto

fusione per unione / fusione per incorporazione [di società] (*s.f.*)

en consolidation / merger
fr fusion par création de société nouvelle / fusion par absorption
es fusión por la constitución de una sociedad nueva / fusión por absorción

fuso orario (s.m.)

en time zone
fr zone horaire
es uso horario

G

Garante della privacy (s.f. e m.)

en Privacy Authority
fr Garant pour le respect de la vie privée (ou des données personnelles)
es Agente de la protección de datos

garanzia (s.f.)

en [debt] security, [contractual obligation] warranty, guarantee
security interests: liens [with possession] or charges [without poss.] / collateral
fr [d'une créance] sûreté, [dans un contrat] garantie
es garantía

garanzia di qualità / garanzia di conformità [vendita] (s.f.)

en warranty of merchantability / warranty of fitness
fr garantie de qualité / de conformité
es garantía de calidad / de conformidad

genitore [padre o madre - famiglia] (s.m.)

en parent
fr parent
es progenitor

gentlemen's agreement (s.m.)

en gentlemen's agreement
fr gentlemen's agreement
es pacto de caballeros

gestione di affari altrui [fonte di obbligazione] (s.f.)

en negotiorum gestio
fr gestion d'affaires d'autrui
es gestión de negocios ajenos

giorno feriale / giorno festivo (s.m.)

en (bank) holiday / business day, working day
fr jour ouvrable / jour férié, jour chômé
es día laborable / día feriado

girata [effetti commerciali] (s.f.)

en endorsement
fr endossement
es endoso

giudice (s.m.)

en judge
fr juge
es juez

giuramento [processuale e generico] (s.f.)

en oath
fr serment
es juramento

giuridico (agg.)

en legal
fr juridique
es juridico

giurisdizione / competenza [processuale] (s.f.)

en jurisdiction / jurisdiction
fr jurisdiction / compétence
es jurisdicción / competencia

giurisdizione volontaria – v. volontaria giurisdizione

giurisprudenza (s.f.)

en case law
fr jurisprudence
es jurisprudencia

giurisprudenziale (agg.)

en case law's, judicial
fr prétorien, jurisprudentiel
es jurisprudencial

giurista (s.m.)

en [*professor*] scholar, author, faculty, [*professional*] lawyer
fr juriste
es jurista

giurista di impresa (s.m.)

en in-house lawyer, in-house counsel
fr juriste d'entreprise
es abogado de empresa, jurista de empresa

giusta causa (s.f.)

en (for) cause
fr bon motif, justification
es justa causa

giustizia [valore astratto] (s.f.)

en justice, fairness, equity
fr justice
es justicia

giusto (agg.)

en fair, equitable
fr juste
es justo

giusto processo (s.m.)

en due process, fair trial
fr procès équitable
es debido proceso

godimento (s.m.)

en enjoyment
fr jouissance
es disfrute

Governo [organo amministrativo dello stato - diritto pubblico] (s.m.)

en Government, [US] Administration
fr Gouvernement
es Gobierno

gravame – v. impugnazione

grave (agg.)

en gross
fr lourde
es grave

grossista (s.m.)

en wholesaler
fr grossiste
es mayorista, negociante al por mayor, comerciante al por mayor

gruppo societario (s.m.)

en group
fr groupe de sociétés
es grupo de sociedades

I

idoneo (*agg.*)

en adequate, suitable

fr apte, de nature à

es idóneo, apto

illecito / illegale / illegittimo (*agg.*)

en illegal / unlawful / unlawful

fr illicite / illégal / illégitime

es ilícito / ilegal / ilegítimo

imitazione servile [concorrenza] (*s.f.*)

en precise imitation

fr copie servile

es imitación servil

immissioni non tollerabili (*s.f.*)

en nuisance*

fr troubles de voisinage

es molestias vecinales

imponibile [fiscale] (*agg.*)

en taxable

fr imposable

es imponible

imponibile [fiscale] (*s.m.*)

en tax base

fr assiette de l'impôt

es base imponible

importo (ammontare) (*s.m.*)

en amount

fr montant

es cuantía, importe

impossibilità sopravvenuta [in un contratto] (*s.f.*)

en impossibility of performance, impracticability

fr impossibilité d'exécution

es imposibilidad sobrevenida

imposta / tassa [fisco] (*s.f.* / *s.f.*)

en tax / tax, fee, duty

fr impôt / taxe

es impuesto / tasa

imprenditore (*s.m.*)

en business owner, entrepreneur

fr entrepreneur
es empresario

impresa (s.f.)

en firm, company, business, concern, enterprise, [UE] undertaking
fr entreprise
es empresa

impresa individuale (s.f.)

en sole proprietorship
fr entreprise individuelle
es empresa individual

improcedibilità [proc. pen.] (s.f.)

en inadmissibility*
fr irrecevabilité*
es improcedencia

impugnazione (gravame) [processuale] (s.f.)

en challenge
fr attaque
es impugnación

imputabilità [penale] (s.f.)

en imputability
fr imputabilité
es imputabilidad

imputato [proc. pen.] (s.m.)

en defendant
fr accusé
es imputado

in deroga a / fatto salvo (loc.)

en notwithstanding / without prejudice to
fr par dérogation à / sans préjudice de
es en derogación de / salvo que

in nome e per conto (loc.)

en in the name and in the account of (on behalf of)
fr en le nom et pour le compte
es en nombre y en intereses de

inadempimento [di un contratto o di una obbligazione] (s.m.)

en (material or immaterial) breach, non-performance, failure, default,
[uncorrect performance] nonconformity
fr manquement, inexécution, défaillance
es incumplimiento

inammissibilità [proc. pen.] (s.f.)

en inadmissibility*
fr irrecevabilité*
es inadmisibilidad

incanto – v. asta

incarico (s.m.)

en duty, task, commitment, instruction
fr mission
es cargo

incoerente (agg.) – v. contraddittorio

indagato [penale] (agg. O s.m.)

en indicted
fr inculpé
es inculpado

indagini preliminari [proc. pen.] (s.pl.)

en *judicial investigation, pre-trial investigation*
fr instruction préparatoire
es instrucción*

indebito (agg.)

en not due
fr indu
es indebido

indennità (s.f.)

en indemnity
fr indemnité
es indemnidad

indirizzo (s.m.) – v. orientamento

indulgenza (s.f.)

en leniency
fr indulgence
es lenidad, indulgencia

infortunio [incidente a persone] / sinistro [incidente a cose] (s.m.)

en accident / accident
fr accident / sinistre
es accidente / siniestro

inibitoria [processuale] (s.f.)

en prohibitory injunction, restraining order
fr ordonnance prohibitive
es orden inhibitoria

iniquo (*agg.*) – **v. leonino**

inosservanza (*s.f.*)
en noncompliance
fr non-respect
es inobservancia

insegna [segno distintivo] (*s.f.*)
en sign-board
fr enseigne
es rótulo (del establecimiento)

insoluto (*agg.*)
en outstanding, overdue
fr impayé
es atraso

insoluto (*s.m.*)
en arrears
fr arriéré
es impago

insolvenza (*s.f.*)
en insolvency
fr surrendettement*, déconfiture*, *insolvence*
es insolvencia

interdizione / inabilitazione / amministrazione di sostegno [persone incapaci] (*s.f.*)
en [for all terms] procedures to put a disable person under care
fr [pour tous les termes] tutelle des majeurs*
es tutela* / curatela* / administración de apoyo

interesse legittimo [situazione giuridica di diritto amministrativo] (*s.f.*)
en legitimate interest
fr intérêt légitime
es interés legítimo*

interessi [frutti del denaro] (*s.m.pl.*)
en interest
fr intérêts
es intereses

interno / nazionale / statale (*agg.*)

en domestic / domestic / domestic
fr interne / national / étatique
es interno / nacional / estatal

interpello tributario [istanza di – fiscale] (*s.m.*)

en advance tax ruling
fr accord fiscal préalable, ruling fiscal
es ruling

interpretazione (esegesi) (*s.f.*)

en interpretation, [of a contract] construction
fr interprétation, exégèse
es interpretación, exégesis

interrogatorio / controinterrogatorio [processuale] (*s.m.*)

en examination / cross-examination
fr interrogation / contre-interrogatoire
es interrogatorio / contrainterrogatorio

interruzione [della prescrizione] (*s.f.*)

en interruption [of the period of limitation]
fr interruption [de la prescription]
es interrupción [de la prescripción]

intesa (*s.f.*)

en understanding, conspiracy, agreement
fr entente
es acuerdo, convenio, entendimiento

intimazione (*s.f.*)

en notice, injunction
fr sommation
es intimación

invalidità (*s.f.*)

en invalidity, voidness or voidability
fr invalidité
es invalidez

invalido (*agg.*)

en [upon the case] void or voidable
fr invalide
es inválido

invenzione [proprietà industriale] (*s.f.*)

en invention
fr invention
es invención

investimento (s.m.)

en investment

fr investissement

es inversión

ipoteca (s.f.)

en mortgage

fr hypothèque

es hipoteca

irragionevole (agg.) – v. **ragionevole** / **irragionevole**

irrisorio (simbolico, vile)

en trivial, notional

fr dérisoire

es irrisorio

iscrizione (s.f.) – v. **trascrizione** / **iscrizione** / **registrazione**

iscrizione a ruolo [processuale] (s.f.)

en registration on the docket

fr inscription au rôle

es registro (de la demanda)

istanza (richiesta, domanda) (s.f.)

en application, motion, petition

fr requête

es solicitud, petición, ponencia, moción, demanda, recurso, instancia

istituto giuridico [categoria giuridica] (s.m.)

en legal device

fr institution juridique, corps de regles, outil juridique

es institución jurídica

istituto penitenziario (s.m.) – v. **prigione**

istruttoria (trattazione) [processuale] (s.f.)

en exam*, trial*

fr instruction

es instrucción

IVA [imposta sul valore aggiunto - fisco]

en VAT

fr TVA

es IVA

ivi compreso a titolo meramente esemplificativo (loc.)

en including, but not limited to
fr y compris mais de façon non limitative, sans que cela soit exhaustif
es incluido pero no limitado a

J

joint venture (*s.f.*)

en joint venture
fr entreprise commune, groupement d'entreprises
es joint venture, sociedad conjunta

K

know-how (*s.m.*)

en know-how
fr savoir-faire
es know-how

L

lacuna [dell'ordinamento giuridico] (*s.f.*)

en loophole, gap
fr lacune
es laguna, vacío

lavoratore autonomo (*s.m.*)

en self-employed (worker), independent contractor
fr travailleur indépendant
es trabajador autónomo, trabajador independiente, trabajador por cuenta propia

lavoratore subordinato (lavoratore dipendente, dipendente) (*s.m.*)

en employee, worker*
fr salarié, travailleur
es empleado, trabajador dependiente, trabajador por cuenta ajena

lavoro [contratto di] (*s.m.*)

en employment [*contract*]
fr travail [*contrat de*]
es trabajo [*contrato de*]

leasing (locazione finanziaria) (s.m.inv.)

en leasing
fr crédit-bail
es arrendamiento financiero, leasing

legale rappresentante [di una persona giuridica] (s.m.)

en authorized representative
fr représentant légal
es representante orgánico

legato [successione testamentaria] (s.m.)

en legacy*, bequest*
fr legs à titre particulier
es legado

legge [in senso stretto e formale] (s.f.)

en act, statute
fr loi
es ley

legge finanziaria [diritto delle finanze] (s.f.)

en budget law, [UK] finance act
fr loi budgétaire
es ley de presupuestos

legislatore [autore della legge] (s.m.)

en legislature, lawmaker
fr législateur
es legislador

legittima difesa [giustificazione del fatto illecito] (s.f.)

en self-defense
fr légitime défense
es legítima defensa

legittimazione ad agire / interesse ad agire [processuale] (s.f.)

en standing (capacity) to sue / idem
fr qualité pour agir / idem
es legitimación / idem

leonino (iniquo) [qualità di un patto] (agg.)

en unconscionable
fr léonine
es leonino

lesioni personali [penale] (s.pl.)

en bodily injuries*, personal injuries*
fr violences

es lesiones

lettera di credito (credito documentario) [mezzo di pagamento] (s.f.)

en letter of credit

fr lettre de crédit, crédit documentaire, accréditif

es carta de crédito

lettera di diffida – v. lettera di intervento

lettera di intenti / moa (s.f.)

en letter of intent / memorandum of understandings, term sheet, heads of terms, heads of agreement

fr lettre d'intention / protocole d'accord

es carta de intención / memorando de entendimiento

lettera di intervento (lettera di diffida) [di un avvocato] (s.f.)

en letter of claim, letter before action

fr lettre d'usage, mise en demeure

es carta de abogado

lettera di patronage (s.f.)

en comfort letter

fr lettre de confort

es comfort letter, carta de respaldo

lettera di vettura [nel trasporto] (s.f.)

en consignment note

fr lettre de voiture

es carta de porte

liberalità [atto gratuito senza interesse patrimoniale] (s.f.)

en gift, gratuity*

fr libéralité

es liberalidad

liberatoria [atto con cui si è liberati da una obbligazione] (s.f.)

en release, waiver (di rights), disclaimer (di liabilities)

fr décharge, exoneration

es descargo

liberazione [effetto giuridico della estinzione di una obbligazione] (s.f.)

en release, discharge

fr dégagement, décharge

es liberación, descargo

libero professionista (professionista) (s.m.)

en professional

fr professionnel libéral

es profesional liberal

libri contabili (s.m.pl.)

en books

fr livres comptables

es libros contables

libri sociali (s.m.pl.)

en (corporate) records, statutory registers

fr régistres sociales

es libros de la sociedad

licenza amministrativa [generale - permesso rilasciato da una Pubb.

Autorità] (s.f.)

en permit, licence, certificate

fr licence, permis

es licencia, permiso

licenza esclusiva / licenza non esclusiva [contratto di] (s.f.)

en (exclusive / sole / simple) licence

fr licence (exclusif / simple)

es licencia (exclusiva / simple)

licenza di marchio / licenza di brevetto [contratto di] (s.f.)

en trademark / patent licence

fr licence de marque / licence de brevet

es licencia de marca comercial / licencia de patente

licenziamento [lavoro] (s.m.)

en dismissal

fr licenciement

es despido

liquidazione [società] (s.f.)

en voluntary liquidation, dissolution, winding-up

fr liquidation

es liquidación

lite (s.f.) – v. **contenzioso**

litigioso (agg.) – v. **contestato**

litisconsorzio / litiscon. necessario / litiscon. facoltativo [processuale] (s.m.)

en joinder* (of parties) / mandatory joinder* / permissive joinder*

fr *litis consortium*, [CH] consorité / 1. nécessaire / 1. facultatif

es litisconsorcio / litisc. necesario / litisc. voluntario (o facultativo)

litispendenza [processuale] (s.f.)

en lis pendens
fr litispence
es litispencia

locale [in senso fisico] (s.m.)

en premises
fr local
es local

locatore / locatario [parti del contratto di locazione] (s.m.)

en landlord, lessor / tenant / lessee
fr locateur / locataire
es arrendador, locador / inquilino, arrendatario, locatario

locazione (abitativa / commerciale) [contratto di] (s.f.)

en (residential / business) lease, tenancy /
fr bail (d'habitation / commerciale)
es arrendamiento – locación - alquiler de finca urbana / comercial

locazione finanziaria (s.f.) – v. leasing

lodo arbitrale (s.m.)

en arbitral award
fr sentence
es laudo (arbitral)

lorido / netto (agg.)

en gross / net (al netto di qc.: after st.)
fr brut / net
es bruto / neto

M

maggioranza (s.f.)

en majority
fr majorité
es mayoría

maggiore età (s.f.)

en age of majority
fr majorité
es mayoría de edad

maggiorenne / minorenni [età delle persone fisiche] (agg. e s.m.)

en adult / minor
fr majeur / mineur

es mayor (de edad) / menor (de edad)

magistrato (s.m.)

en jurist, judge

fr magistrat

es majistrado, juez

mala fede (s.f.) – v. buona fede / mala fede

mala gestio [società] (s.f.)

en mismanagement

fr faute de gestion

es mala gestión

mancanza (s.f.)

en failure

fr défaut

es defecto, falta

mandato [contratto di] (s.m.)

en agency, (undisclosed) agency

fr mandate

es mandato, comisión

mandato alle liti (procura alle liti) [processuale] (s.m.)

en legal power of attorney, proxy for appearing in court

fr procuration ad litem

es poder para pleitos

manifestazione di volontà (dichiarazione di volontà) [dichiarazione con valore negoziale – teoria generale]

en manifestation of willingness, promise

fr manifestation de volonté, déclatartion de volonté

es declaración de voluntad

mantenimento [piano economico] (s.m.)

en maintenance, support

fr garde, entretien

es sostén, sustento, mantenimiento

manutenzione (s.f.)

en maintenance

fr entretien

es manutención

marchio [proprietà intellettuale] (s.m.)

en trademark

fr marque (f.)

es marca (f.)

massima [sentenza] (s.f.)

en holding, ruling

fr maxime,

es máxima

massimale (s.m.)

en limit, maximum, cap, ceiling

fr plafond

es techo, tope

materiale / immateriale (agg.)

en tangible / intangible

fr corporel / incorporel

es corporal / incorporal

matrimonio [atto giuridico di] (s.m.)

en marriage, wedding

fr mariage

es matrimonio

mediante (attraverso) (avv.)

en for

fr moyennant

es mediante

mediatore (s.m.)

en intermediary, broker

fr courtier

es mediador de comercio, corredor de comercio

mediazione [contratto di - commerciale] (s.f.)

en intermediation, brokerage

fr courtage

es mediación

mediazione [ricerca di una composizione in una lite] (s.f.)

en mediation

fr médiation

es mediación

medico legale (s.m.)

en coroner, medical examiner

fr médecin légiste

es médico forense

memoria (comparsa) [processuale] (s.f.)

en pleading, statement of case, brief
fr conclusions
es escrito

mercato finanziario (*s.m.*)

en capital market
fr marché financière
es mercado de capitales

mercato rilevante [antitrust] (*s.m.*)

en relevant market
fr marché pertinent
es mercado relevante

merci (*s.f.pl.*)

en goods, merchandises, wares, commodities
fr marchandises
es mercadería, mercancía

merito (*s.m.*)

en merits
fr fond
es mérito, fundo

merito (*s.m.*) / **legittimità** (*s.f.*)

en (...)
fr fond / pur droit
es mérito, legitimidad

di merito / cautelare [processuale] (*agg.*)

en final* / provisional*, temporary*, preliminary*
fr au fond / provisoire, en référé*
es ordinario / cautelar

di merito / processuale [processuale] (*agg.*)

en on the merits, substantive / of procedure
fr au fond / de procédure
es de mérito / procesal

mezzi di prova [processuale] (*s.m.pl.*)

en means of evidence
fr moyens de preuve
es medios de prueba, medios probatorios

Ministero / Ministro [istituzione del Governo - diritto pubblico] (*s.m.*)

en Ministry, [UK] Office, [US] Department / Secretary, Minister
fr Ministère / Ministre
es Ministerio / Ministro

minore, minorene – v. maggiorenne / minorene (*agg. e s.m.*)

misure cautelari [proc. pen.] (*s.pl.*)

en provisional and protective measures

fr mesures provisoires

es medidas cautelares, medidas provisionales

modifica statutaria [società] (*s.f.*)

en constitutional amendment

fr modification statutarie

es modificación estatutaria, reforma estatutaria

modificazione [variazione delle regole di un contratto] (*s.f.*)

en amendment

fr modification

es modificación

modo di acquisto a titolo originario / a titolo derivativo [della proprietà]

(*s.m.*)

en original / derivative acquisition

fr mode d'acquisition originaire / dérivé

es modo de adquirir originario / derivado

modulo (*s.m.*)

en form

fr formulaire

es formulario

moneta (*s.f.*) – **v. divisa**

mora [ritardo del debitore nell'adempimento] (*s.f.*)

en default*

fr demeure

es mora

motivazioni [sentenza] (*s.f.pl.*)

en grounds, rationale

fr motivations

es motivos, motivaciones

motivi (*s.m.pl.*)

en reasons, motives

fr motifs, [dans les contrats] mobiles

es motivos

multa [pena pecuniaria per delitti - penale] (*s.f.*)

en fine

fr amende*
es multa

multiproprietà (*s.f.*)

en timesharing
fr multipropriété
es multipropiedad, tiempo compartido

mutamento di indirizzo (*s.m.*) – **v. cambio di orientamento**

mutuante / mutuuario [*parti del contratto di mutuo*] (*s.m.*)

en lender / borrower
fr prêteur / emprunteur
es presta mista / prestatario

mutuo [*contratto di*] (*s.m.*)

en loan
fr prêt (à consommation)
es mutuo, préstamo simple, préstamo de consumo

mutuo dissenso [*scioglimento di un contratto per*] (*s.m.*)

en cancellation upon agreement, mutual rescission
fr révocation amiable, mutuus dissensus, resiliation - resolution bilaterale
es mutuo disenso

N

narrativa (premesse in fatto) [*in un atto processuale*] (*s.f.*)

en statement of facts
fr récit, exposé
es antecedentes

natura giuridica (*s.f.*)

en legal nature
fr nature juridique
es naturaleza jurídica

nazionale (*agg.*) – **v. interno**

negozio giuridico (*s.m.*) – **v. atto giuridico / negozio giuridico**

negligenza (*s.f.*) – **v. diligenza / negligenza**

nel caso in cui (*loc.*)

en to the extent that, in so far as
fr dans la mesure où

es en la medida en que

nesso di causalità (s.m.) – v. **rapporto causale**

netto (agg.) – v. **lordo / netto**

nomen iuris [di un contratto] (s.m.)

en designation of the contract

fr dénomination du contrat, appellation du contrat, titre du contrat

es denominación del contrato, nomen iuris

nomina (designazione) (s.f.)

en appointment

fr nomination, désignation

es nombramiento

norma giuridica (s.f.)

en legal rule

fr règle de droit, disposition

es norma jurídica, regla de derecho

norme inderogabili (disposizioni imperative) / norme dispositive (s.f.pl.)

en mandatory rules / default rules

fr règles impératives / règles supplétives

es normas imperativas / normas dispositivas

normativa (disciplina) (s.f.)

en regulation

fr réglementation

es regulación, normativa, reglamentación

norme inderogabili (s.f.pl.) – v. **disposizioni imperative**

notaio (s.m.)

en public notary*, solicitor*

fr notaire

es notario, [Amer. Lat.] escribano público

notificazione [processuale] (s.f.)

en notice, service

fr notification, [par hussier] signification

es notificación

novazione [di una obbligazione] (s.f.)

en novation

fr novation

es novación

novella [rispetto a una legge] (s.f.)

en amendment
fr amendement
es enmienda

novità [di una invenzione] – v. originalità / novità [di una invenzione]

nullità [genere di invalidità del contratto] (s.f.)

en invalidity, voidness
fr nullité
es nulidad

nullo [viziato da nullità] (agg.)

en invalid, void, null and void
fr nul, nul et non avenu
es nulo

O

obbligato (agg.)

en obliged, forced, compelled
fr obligé, forcé, constraint
es obligado

obbligazione [emessa da società] (s.f.)

en bond, debenture
fr obligation
es obligación

obbligazione [in senso stretto] (s.f.)

en obligation
fr obligation
es obligación

obbligazione pecuniaria (s.f.)

en payment obligation
fr obligation de somme d'argent
es obligación de dinero, obligación pecuniaria

obbligazione di mezzi / obbligazione di risultato (s.f.)

en *duty of best efforts (reasonable efforts, reasonable endeavours) / duty to achieve a certain result*
fr obligation de moyens / obligation de résultat
es obligación de medios / obligación de resultado

obbligo, impegno [generico] (s.m.)

en obligation, duty, undertaking, commitment
fr engagement, oblige
es obligación, deber, compromiso

offesa (s.f.)

en offence
fr atteinte
es ofensa, atentado

oggetto [elemento del contratto] (s.m.)

en object of contract, subject matter
fr objet (du contrat)
es objeto (del contrato)

oggetto sociale [società] (s.m.)

en [UK] objects, [US] purpose
fr objet sociale
es objeto social

omicidio [penale] (s.m.)

en murder
fr meurtre
es homicidio voluntario

omissione (s.f.)

en failure, omission
fr omission
es omisión

onere [situazione giuridica] (s.m.)

en charge
fr charge
es onus, cargo

onere della prova [processuale] (s.m.)

en burden (or onus) of proof
fr charge (ou fardeau) de la preuve
es carga de la prueba

onorario (s.m.) – v. salario / stipendio / onorario / compenso

opera dell'ingegno [proprietà intellettuale] (s.f.)

en intellectual work, creation of the human mind
fr oeuvre de l'esprit
es obra intelectual

opponibile (agg.)

en usable as a defence against sb., opposable
fr opposable
es oponible

opponibilità [di un contratto] (s.f.)

en opposability
fr opposabilité
es oponibilidad

opportuno (agg.)

en adequate
fr approprié
es oportuno

opzione [contratto o patto di] (s.f.)

en option, [upon the case] call or put
fr option
es opción

ordinamento giudiziario (s.m.) – **v. ordine giudiziario**

ordinamento giuridico (s.m.)

en legal system, jurisdiction
fr système juridique, ordre juridique
es ordenamiento jurídico

ordinanza (s.f.) / **decreto [processuale]** (s.m.)

en [upon the case] order or injunction or decree
fr [selon le cas] ordonnance ou injonction
es ordenanza / providencia, auto

ordine degli avvocati (s.m.)

en bar, [for UK solicitors] law society
fr barreau, ordre des avocats
es colegio de abogados

ordine del giorno [di una assemblea o riunione] (s.m.)

en agenda
fr ordre du jour
es orden del día

ordine giudiziario (s.m.)

en judiciary
fr ordre judiciaire
es orden judicial

ordine pubblico (s.m.) / **buon costume** (s.m.) / **pubblica sicurezza** (s.f.)

en public policy / (public) morality / public order

fr ordre public / bonnes mœurs / ordre social
es orden público / moral, buenas costumbres / seguridad pública

orientamento (indirizzo) [soluzione interpretativa] (s.m.)

en position
fr position, opinion, attitude
es opinión

originalità (attività inventiva) / novità [di una invenzione] (s.f.)

en inventive step, nonobviousness / novelty
fr activité inventive / nouveauté
es actividad inventiva / novedad

osservanza (s.f.) – v. adempimento [in senso lato]

P

pacchetto di partecipazioni [società] (s.m.)

en stock
fr bouquet de partes
es paquete de participaciones

pacchetto di partecipazioni di controllo (s.m.)

en controlling stock, shares
fr bloc de contrôle
es paquete de control

pacifico [attributo del fatto non contestato - processuale] (agg.)

en not disputed
fr constant
es conforme

pagamento [adempimento di una obbligazione pecuniaria] (s.m.)

en payment, settlement
fr paiement
es pago

pagherò (s.m.) – v. cambiale / pagherò / tratta

paradiso fiscale [fisco] (s.m.)

en tax haven
fr paradis fiscal
es paraíso fiscal

parcella [di avvocato] (s.f.)

en bill of costs

fr note d'honoraires
es nota de honorarios

parente [membro della famiglia] (s.m.)

en relative, kinsman
fr parent
es pariente

parere [legale] (s.m.)

en opinion
fr avis, conseil
es opinión, asesoramiento

pari opportunità (s.f.pl.)

en equal opportunities
fr égalité de chances
es igualdad de oportunidades

Parlamento [organo istituzionale con potere legislativo – dir. pubb.] (s.m.)

en Parliament, [US] Congress
fr Parlement
es Parlamento

parte / controparte [generiche in un contratto] (s.f.)

en party / other party
fr contractant / cocontractant
es parte / otra parte

parte / controparte [generiche in un processo] (s.f.)

en party, side, litigant / other party, opponent
fr plaideur / adversaire
es litigante, pleitante, parte en juicio / contraparte, adversario, parte contraria

parte vittoriosa / parte soccombente [processuale] (s.f.)

en winning party / losing party
fr partie victorieuse / partie défaillante
es parte victoriosa / parte sucumbiente

parte civile [proc. pen.] (s.f.)

en plaintiff claiming damages
fr partie civile
es parte civil

partecipazione, partecipazione al capitale [società] (s.f.)

en investment, holding interest, equity interest, interest in capital,
shareholding
fr participation
es participación

partita IVA (s.f.)

en VAT number
fr numéro de TVA
es IVA

parziario / solidale (agg.)

en several / joint
fr conjoint / solidaire
es conjunto, mancomunado / solidario

passaporto (s.m.)

en passport
fr passeport
es pasaporte

patrimonio (s.m.)

en estate*, property*, assets*, [*rare*] patrimony
fr patrimoine
es patrimonio

patrimonio di destinazione (patrimonio separato) (s.m.)

en separate patrimony
fr patrimoine d'affectation
es patrimonio de afectación, patrimonio separado

patto (s.m.)

en covenant, agreement
fr pacte, accord
es contrato, convenio, pacto

patto di famiglia (s.m.)

en *business inheritance agreement*
fr *pacte successoral relatif à l'entreprise*
es [Es.] protocolo familiar*, *pacto sucesorio sobre la empresa*

patto di quota-lite [per calcolare l'onorario di un avvocato] (s.m.)

en contingency fee agreement
fr pacte de quote-litis
es pacto de cuota-litis

patto successorio (s.m.)

en *covenant to make provision by will, inheritance agreement*
fr pacte sur succession future
es pacto sucesorio

patto parasociale [società] (s.m.)

en shareholders' agreement

fr pacte d'actionnaires
es pacto (acuerdo) de accionistas

pattuizione (*s.f.*)

en provision
fr stipulation
es pacto

pegno (*s.m.*)

en pledge
fr gage
es prenda, [Americ. Lat.] pignoración

pena [teoria generale e penale] (*s.f.*)

en sentence*, punishment*, penalty*
fr peine
es pena

pensione [status di lavoro] (*s.f.*)

en retirement
fr retraite
es jubilación

pensione [somma di denaro] (*s.f.*)

en pension
fr pension
es pensión

perizia – v. CTU

permesso (*s.m.*) – **v. consenso (permesso)**

permuta [contratto di] (*s.f.*)

en bartering
fr échange
es permuta

persona fisica / persona giuridica (*s.f.*)

en individual, natural person / entity, legal entity, juridical person
fr personne physique / personne morale
es persona natural / persona jurídica

pertinenza (*s.f.*) – **v. rilevanza**

pertinenze [beni accessori] (*s.f.pl.*)

en appurtenances
fr appartenances, circonstances et dépendances
es pertenencias, bienes accesorios

peso [che grava su un bene] (s.m.)

en charge
fr charge, nantissement
es gravamen

pianificazione fiscale [fisco] (s.f.)

en tax planning
fr optimisation fiscale, planification fiscale
es programa de actuación urbanística

piano regolatore (s.m.)

en zoning regulation*
fr POS (plan d'occupation de sols)
es planificación fiscal

piede di parità (condizioni di mercato) [base di una trattativa] (s.m.)

en arm's length
fr de gré à gré
es condiciones de mercado, igualdad de condiciones

pignoramento [processuale] (s.m.)

en attachment, seizure, foreclosure*
fr saisie-exécution
es embargo, embargo ejecutivo

pignoramento presso terzi [processuale] (s.m.)

en garnishment*
fr saisie-attribution
es embargo de bienes (en posesión) de terceros

polizza di carico (s.f.)

en bill of lading
fr connaissement
es conocimiento de embarque

possesso (s.m.) / detenzione (s.f.)

en possession, tenancy* / tenancy*
fr possession / détention
es posesión / tenencia

postilla (apostille) (s.f.)

en addition, marginal note, apostille
fr apostille
es apostilla, apostille

potere contrattuale (s.m.)

en bargaining position

fr force contractuelle
es poder de negociación

potere dello stato (funzione dello stato) (*s.m.*)

en branch
fr pouvoir étatique
es poder estatal

potestà genitoriale (*s.f.*)

en parental rights
fr autorité parentale
es patria potestad

praticantato legale (*s.m.*)

en [UK] training [*for solicitors*], pupillage [*for barristers*] / [US] clerkship [*for law students*] internship [*for graduates*]
fr stage juridique
es pasantía

preavviso (*s.m.*)

en (prior) notice
fr préavis
es preaviso

precedente (*agg.*) – **v. previo**

precetto [processuale] (*s.m.*)

en (served) writ (of execution)*
fr commandement de payer
es requerimiento de pago

preclusione (*s.f.*)

en lapse*, forfeiture*
fr forclusion
es caducidad, preclusión

prelazione [contratto, patto di] (*s.f.*)

en first refusal, pre-emption
fr préférence
es tanteo

prelazione [situazione giuridica] (*s.f.*)

en first refusal, pre-emption
fr préemption
es tanteo

preliminare [contratto]

en pre-contract (ex pre-sale etc...)

fr contrat préalable
es precontrato, contrato preliminar

premesse in fatto (s.f.pl.) – v. narrativa

premessso che (loc.) – v. considerando

premio [importo pagato dall'assicurato] (s.m.)

en premium
fr prime
es prima

premio [remunerazione aggiuntiva - lavoro] (s.m.)

en bonus
fr prime
es sobresueldo, prima

preponente (s.m.) – v. rappresentato / preponente / concedente

prescritto (agg.)

en time-barred
fr prescript
es prescripto

prescrizione [termine di] (s.f.)

en (period of) limitation
fr (délai de) prescription (extinctive)
es (plazo de) prescripción

prescrizione del reato [penale] (s.f.)

en limitation
fr prescription criminelle
es prescripción penal

presidente [società o altro ente privato] (s.m.)

en chairman, chair
fr président
es presidente

prestanome (s.m.)

en nominee, straw men
fr prête-nom
es testa ferro

prestazione [oggetto della obbligazione] (s.f.)

en performance
fr prestation
es prestación

presunto (*agg.*) – **v. considerato**

presunzione [processuale] (*s.f.*)

en presumption
fr présomption
es presunción

presupposizione [in un contratto] (*s.f.*)

en frustration of purpose*
fr *presupposition*
es *presuposición*

preterintenzione [penale] (*s.f.*)

en criminal negligence*
fr *preterintention*
es preterintencionalidad

pretesa [processuale] (*s.f.*)

en claim
fr prétention
es reclamación, demanda

prevedibile (*agg.*)

en foreseeable
fr prévisible
es previsible

preventivo (*s.m.*)

en estimate
fr devis
es estimación

previdenza sociale (*s.f.*)

en social security
fr prévoyance sociale, sécurité sociale
es seguridad social

previo (precedente) (*agg.*)

en prior
fr préalable
es previo, preliminar

prezzo [corrispettivo della compravendita] (*s.m.*)

en price
fr prix
es precio

principio [norma particolarmente generale o astratta – teoria generale]

(s.m.)

en rule, principle

fr principe

es principio

prigione (carcere, istituto penitenziario) (s.f.)

en prison, jail, gaol, penitentiary

fr prison, pénitencier

es prisión, cárcel

privative industriali (s.f.pl.)

en intellectual property rights

fr droit de la propriété intellectuelle

es derechos de la propiedad industrial, derechos de la propiedad intelectual

privato [persona non pubblica] (s.m.)

en (private) individual

fr particulier

es particular

privilegio [di un creditore] (s.m.)

en (right of) priority

fr privilège

es privilegio

procacciatore d'affari [mediatore su incarico di una sola parte] (s.m.)

en business finder, business procurer, broker*

fr courtier*

es mediador*

procedimento (causa) (s.m.)

en lawsuit

fr instance, cause

es proceso, pleito, litigio, causa

procedimento civile (s.m.)

en civil proceeding

fr procédure au civil

es proceso civil

procedimento penale [proc. pen.] (s.m.)

en criminal proceeding

fr procédure au pénale

es procedimiento penal

procedura civile [ambito del diritto oggettivo] (s.f.)

en civil procedure

fr procédure civil
es procedimiento civil

processo [processuale] (s.m.)

en trial
fr instance, procès
es juicio, proceso

procura [pubblica accusa] (s.f.)

en public prosecution
fr parquet, magistrature debout
es fiscalia, ministerio fiscal, ministerio público

procura [atto giuridico] (s.f.)

en power of attorney, proxy
fr procuration
es poder, [raro] apoderamiento

procura alle liti (s.f.) – v. mandato alle liti

produzione documentale [processuale] (s.f.)

en exhibit
fr pièce
es documento, prueba documental

professionista, professionista intellettuale (s.m. o f.) – v. libero professionista

promessa [in generale] (s.f.)

en promise
fr promesse
es promesa

promessa di fatto del terzo (s.f.)

en suretyship agreement*
fr promesse de porte-fort*
es promesa de hecho ajeno

promulgazione [una legge] (s.f.)

en enactment
fr promulgation
es promulgación

pronuncia (provvedimento) (s.f.)

en ruling, holding
fr décision
es fallo, sentencia, resolución

proponente / oblato [parti nella formazione di un contratto] (s.m.)

en offeror / offeree
fr offrant, pollicitant / pollicité, soumissionnaire
es oferente / destinatario de la oferta, aceptante*

proposta / invito a proporre [di un contratto] (s.f.)

en offer / invitation to deal, invitation to treat
fr offre / invitation à entrer en pourparlers
es oferta / invitación a negociar

proprietà [situazione giuridica] (s.f.)

en property, ownership, fee simple
fr propriété
es propiedad

proroga (s.f.)

en extension
fr prorogation
es prórroga

protesto [constatazione solenne di mancato pagamento] (s.m.)

en protest
fr protêt
es protesto

protezione patrimoniale (s.f.)

en asset protection
fr protection des avoirs, protection du patrimoine, protection des actifs
es protección del patrimonio, protección patrimonial

prova [processuale] (s.f.)

en evidence
fr preuve
es prueba

prova scritta [processuale] (s.f.)

en written evidence
fr preuve littérale
es prueba escrita

provvedimento (s.m.) – v. pronuncia

provvigione (s.f.)

en commission, provision, courtage
fr commission, brokerage
es comisión

provvisorio (agg.)

en provisional, interim

fr provisoire
es provisional

pubblicità ingannevole (s.f.)

en misleading advertising
fr publicité trompeuse
es publicidad engañosa

pubblica sicurezza (s.f.) – v. **ordine pubblico** / **buon costume** / **pubblica sicurezza**

pubblico ministero [**proc. pen.**] (s.m.)

en public prosecutor
fr parquet, ministère public
es fiscal

pubblico ufficiale (s.m.)

en public officer*
fr officier public
es fedatario*

punto vendita (s.m.)

en retail outlet
fr point de vente
es punto de venta

Q

qualità (veste) (s.f.)

en capacity, standing
fr qualité
es calidad, cualidad

querela di falso [**processuale**] (s.f.)

en plea of forgery*
fr inscription de faux
es impugnación del valor probatorio del documento público, tacha de falsedad

quesito (s.m.)

en query
fr interrogation
es pregunta, cuestión

questione (q. di fatto, q. di diritto, q. processuale, q. di merito) [**processuale**] (s.f.)

en issue, point (i. of facts / i. of law / i. or procedure / i. of the merits)

fr question, point (q. de fait / q. de droit / q. processuelle / q. du fond)
es cuestión (c. de hecho / c. de derecho / c. procesal / c. de mérito)

questione preliminare / questione pregiudiziale [processuale] (s.f.)

en interlocutory issue, preliminary issue
fr [à résoudre par autre juge] question préjudicielle, [à résoudre par le même juge] question préalable
es cuestión preliminar / c. prejudicial, c. previa

quietanza (ricevuta) (s.f.)

en receipt
fr acquit, quittance
es recibo, finiquito

quota [di comunione] (s.f.)

en proprietary interest
fr quote-part, part
es cuota, participation

quota [di società di persone] (s.f.)

en contribution [of a partnership]
fr part
es participación, cuota social, cuota parte

quota di mercato (s.f.)

en market share
fr part de marché
es cuota de mercado

quotato [borsa] (agg.)

en listed
fr coté
es cotizado

R

raccomandata a/r (s.f.)

en registered letter with return receipt, first class prepaid post
fr lettre recommandée, RAR
es carta certificada

ragionevole / irragionevole (agg.)

en reasonable / unreasonable
fr raisonnable / déraisonnable
es razonable / irrazonable

rapporto causale (nesso di causalità) (s.m.)

en causation (in fact), causal connection, chain of causation
fr lien de causalité
es (relación de) causalidad

rapporto giuridico (s.m.)

en legal relation, privity
fr lien juridique
es relación jurídica, nexo jurídico

rappresentante (s.m.)

en agent, attorney
fr représentant, mandataire
es representante

rappresentante fiscale (s.m.)

en tax agent
fr représentant fiscal
es representante fiscal

rappresentante legale [famiglia] (s.m.)

en holder of parental rights
fr administrateur légal
es representante legal

rappresentanza [situazione giuridica] (s.f.)

en agency
fr représentation
es representación

rappresentato [rappresentanza] / preponente [agenzia] / concedente [concessione] (s.m.)

en principal
fr représenté / commettent / concédant
es representado / principal / principal

rate (s.f.pl.)

en installments
fr échéances
es plazos, etapas

ratifica [un atto o un trattato internazionale] (s.f.)

en ratification
fr ratification
es ratificación

reato (s.m.)

en crime

fr infraction (crimes, délits, contraventions)
es crimen, delito, falta

reato omissivo [penale] (s.m.)

en crime of omission
fr infraction par omission
es delito por omisión

recesso [da un contratto] (s.m.)

en termination, rescission, withdrawal, [*in a company*] exit
fr résiliation, rétractation, [*dans des cas particuliers*] dédit, [*dans le bail*] congé
es desistimiento unilateral, denuncia unilateral

reclusione [pena detentiva per delitti - penale] (s.f.)

en imprisonment*, incarceration*
fr réclusion*
es [*en Espana*] prisión*, reclusión, detención

recupero crediti (s.m.)

en debt collection, debt recovery, action to collect
fr recouvrement de créances
es cobranza de créditos

regime legale (s.m.)

en legal status
fr régime légal
es régimen legal

registrazione (s.f.) – v. trascrizione / iscrizione / registrazione

Registro delle Imprese (s.m.)

en Registrar of Companies, Companies House*
fr Registre du Commerce et des Sociétés
es Registro Mercantil

regolamento [generico e fonte del diritto UE] (s.m.)

en regulation
fr règlement
es regulación, [*fuentes del derecho UE*] reglamento

regole dell'arte (s.f.pl.)

en standard practices, best practices, workmanlike manner
fr règles de l'art
es reglas del arte

regresso [azione di] (s.m.)

en recourse (action), (action in) contribution

fr recours, action recursoire
es regreso (acción de)

reintegrazione [azione di] (*s.f.*)

en recovery
fr réintégration
es reintegración

relata di notifica [processuale] (*s.f.*)

en (sherif) return*, *record of service*
fr exploit d'hussier, exploit de signification
es cédula de notificación, acta de notificación

relatività del contratto (*s.f.*)

en privity of contract
fr effet relatif du contrat
es relatividad del contrato

remissione di debito [rinuncia al credito del creditore] (*s.f.*)

en debt discharge, debt release
fr remise de dette
es remisión de la deuda, condonación de la deuda

rendita (*s.f.*)

en annuity, [more generic] rent
fr rente
es renta

reputato (*agg.*) – **v. considerato**

requisiti (*s.m.pl.*)

en requirements, conditions
fr exigences, conditions
es requisitos, condiciones

rescindibile [viziato da rescindibilità] (*agg.*)

en voidable*
fr rescindible
es anulable*, *rescindibile*

rescindibilità [genere di invalidità del contratto per causa di lesione] (*s.f.*)

en voidability*
fr rescindibilité
es nulidad relativa*, *rescindibilidad*

resoconto (*s.m.*)

en account, report
fr compte rendu

es relación, informe

responsabilità aquiliana (s.f.) – v. responsabilità extracontrattuale

responsabilità contrattuale (s.f.)

en contractual liability

fr responsabilité contractuelle

es responsabilidad contractual

responsabilità extracontrattuale (responsabilità aquiliana) (s.f.)

en tortious liability

fr responsabilité délictuelle

es responsabilidad extracontractual

responsabilità indiretta (s.f.)

en vicarious liability

fr responsabilité du fait d'autrui

es responsabilidad por hecho ajeno

responsabilità oggettiva (s.f.)

en strict liability

fr responsabilité sans faute

es responsabilidad objetiva

responsabilità professionale (s.f.)

en malpractice, professional misconduct

fr faute professionnelle

es negligencia profesional, mala conducta profesional

restituzione (ripetizione) (s.f.)

en return, restitution

fr restitution

es devolución

restrizione al commercio [antitrust] (s.f.)

en restraint of trade, anti-competitive practices

fr entrave au commerce

es prácticas restrictivas de la competencia, del comercio

retroattivo (agg.)

en retrospective, retroactive

fr rétroactif

es retroactivo

revisore contabile (s.m.)

en auditor

fr auditeur

es censor de cuentas, auditor

revoca (s.f.)

en revocation
fr révocation
es revocación

revocatoria [azione - processuale] (s.f.)

en action to void fraudulent conveyance
fr paulienne
es acción pauliana, revocatoria

ricevuta (s.f.) – v. **quietanza**

richiesta (s.f.) – v. **istanza**

riciclaggio di denaro (s.m.)

en money laundering
fr blanchiment de fonds
es blanqueo de dinero, lavado de dinero

ricognizione di debito (s.f.)

en acknowledgment of a debt
fr reconnaissance de dette
es reconocimiento de deuda

ricorso [processuale] (s.m.)

en application, petition, motion
fr recours, pourvoi, requête
es recurso

rilascio (s.m.)

en issue, issuance, grant
fr délivrance
es expedición, concesión

rilevanza (pertinenza) [processuale] (s.f.)

en relevance
fr pertinence
es relevancia, pertinencia

rimborso (s.m.)

en redemption, repayment
fr remboursement
es reembolso

rinnovo (s.m.)

en renewal
fr [d'un contrat] reconduction, [d'une demande] renouvellement

es reconducción, renovación

rinuncia (s.f.)

en waiver, renunciation, relinquishment

fr renonciation, [*d'instance, d'action, d'une demande, de plainte*] désistement

es renuncia, desistimiento

rinvio [processuale] (s.m.)

en adjournment

fr renvoi, ajournement

es aplazamiento

riparazione (s.f.)

en relief

fr redressement, satisfaction

es reparación

ripetizione(s.f.) – v. **restituzione**

riqualifica [di un contratto] (s.f.)

en recharacterization

fr réqualification

es recalificación

risarcimento [somma di denaro] (s.m.)

en damages, (pecuniary) compensation, redress, [*in court*] recovery

fr dommage-intérêt, indemnité

es daños y perjuicios

risarcimento del danno [fatto giuridico] (s.m.)

en compensation

fr réparation du dommage, r. du prejudice, indemnisation

es reparación, indemnización

riserva mentale [mancanza di effettiva volontà di una dichiarazione] (s.f.)

en mental reservation

fr réserve mentale

es reserva mental

riservatezza (s.f.)

en confidentiality, privilege

fr confidentialité, discrétion, non-divulgation, secret

es confidencialidad, discreción

riservato [non divulgabile] (agg.)

en confidential, privileged, without prejudice

fr confidentiel

es confidencial

rischio (s.m.)

en risk
fr risque
es riesgo

risoluzione [di un contratto] (s.f.)

en [generally made by the parties] termination, [generally made by the judge] cancellation, [in its legal effect] discharge
fr résolution
es resolución, [Amer. Lat.] terminación, cancelación

risparmio (s.m.)

en economies, saving
fr économie, épargne
es ahorro

rispetto (s.m.) – v. **adempimento [in senso lato]**

ritenuta alla fonte [fisco] (s.f.)

en withholding tax
fr retenue à la source
es impuesto de retención, retención directa, retención en origen

ritiro (s.m.)

en withdrawal
fr rétractation, rétrait
es retiro

rivendica [azione di] (s.f.)

en recovery (of property)
fr revendication
es reivindicación

rivendicazioni [di una domanda di brevetto] (s.f.pl.)

en claims
fr revendications
es reivindicaciones

rivoluzione / colpo di stato [dir. pubblico] (s.f. / s.m)

en revolution / coup
fr revolution / coup d'état
es revolución / golpe

rogatoria [processuale] (s.f.)

en letters rogatory
fr commission rogatoire
es comisión rogatoria, exhorto

royalty (s.f.)

en royalty, licence fee

fr redevance

es royalty, regalía

rubrica (s.f.) – v. **titolo**

ruolo (s.m.) – v. **albo**

S

salario / stipendio / onorario / compenso (s.m.)

en salary / wage / fee, remuneration

fr salaire, salaire, honoraire

es sueldo / salario / honorarios / remuneración, paga

salvo (che) (cong.)

en unless

fr sauf

es salvo

salvo patto contrario (loc.)

en unless otherwise agreed

fr sauf stipulation contraire

es salvo que se disponga expresamente lo contrario

sanzione (s.f.)

en punishment, sanction

fr sanction

es sanción

sanzione pecuniaria amministrativa (s.f.)

en fine, administrative sanction, levy

fr sanction pecuniaire administrative

es multa, sanción pecuniaria administrativa

scadenza (s.f.)

en [day on wich the ob. becomes due] maturity, due date / [day of discharge]
expiration

fr échéance

es vencimiento, plazo

scaduto (agg.)

en expired

fr expiré, échu

es vencido

scienza giuridica (s.f.)

en jurisprudence
fr science juridique
es ciencia jurídica

scioglimento [di una società o altra persona giuridica] (s.m.)

en dissolution
fr dissolution
es disolución

sciopero (s.m.)

en strike
fr grève, débrayage
es huelga, plante

scissione [società] (s.f.)

en spin-off
fr scission
es escisión

scopo di lucro / senza scopo di lucro (s.m.)

en business purpose, for profit / no-profit
fr but lucratif / à but non lucratif
es animo de lucro, sin animo de lucro

scorte (s.f.pl.)

en stocks, inventory
fr stoks, provisions
es stock, existencias, aprovisionamiento

scrittura privata (s.f.)- **v- atto pubblico / scrittura privata**

sdoganamento (s.m.)

en clearance
fr dédouanement
es despacho de aduanas

sede legale / s. sociale / s. principale / s. effettiva (s.f.)

en registered office / corporate office / head office or headquarters / actual place of business
fr siège statutarie / s. social / s. principale / s. effectif
es domicilio o sede legal, d. o s. social, d. o s. principal, d. o s. efectivo

segni distintivi [proprietà industriale] (s.m.pl.)

en distinctive signs
fr signes distinctifs
es signos distintivos

segreto di stato (s.m.)

en public interest privilege, *state secret*
fr secret défense, secret d'état
es secreto de estado

segreto industriale (s.m.)

en trade secret, business secret
fr secret de fabrication
es secreto industrial

segreto professionale (s.m.)

en [legal physician etc.] privilege, *professional secret*
fr secret professionnel
es secreto profesional

sentenza [processuale] (s.f.)

en judgment
fr jugement, [*si il est emis par un cour*] arrêt
es sentencia, fallo, juicio

separazione personale [separazione dei coniugi senza cessazione del matrimonio] (s.f.)

en divorce a mensa et thoro
fr séparation de corps
es separación

sequestro [mzzo a tutela della garanzia patrimoniale - processuale] (s.m.)

en seizure, attachment
fr saisie, saisie-arrêt
es embargo, secuestro

sequestro convenzionale [contratto] (s.m.)

en stake*, escrow*
fr séquestre conventionnel
es secuestro convencional

sequestro giudiziario [in caso di lite sulla titolarità del bene - processuale] (s.m.)

en seizure, attachment
fr séquestre judiciaire
es secuestro judicial

servitù (s.f.)

en servitude, easement
fr servitude
es servidumbre

servizio pubblico (s.m.)

en public service, [UK] public utility
fr service public
es servicio público

sezione [di Tribunale] (s.f.)

en division
fr chambre
es sala

sfera (s.f.) – v. ambito

sfera giuridica [insieme dei rapporti giuridici di un soggetto] (s.f.)

en legal relationships, legal domain, *jural sphere*
fr situation juridique
es esfera jurídica

simbolico (agg.) – v. irrisorio

simulato [natura di un contratto] (agg.)

en sham, simulated
fr simulé
es simulado

simulazione (s.f.)

en sham, simulation
fr simulation
es simulación

sinallagma [in un contratto a prestazioni corrispettive] (s.m.)

en bilaterality, (actual) consideration*
fr bilatéralité, synallagme
es bilateralidad, sinalagma

sindacato [lavoro] (s.m.)

en union
fr syndicat
es sindicato

sindacato (s.m.) – v. vaglio

sindaco [controllo nelle società commerciali] (s.m.)

en statutory auditor
fr commissaire aux comptes
es censor, auditor social

sindaco [capo di un Comune – dir. amministrativo] (s.m.)

en mayor

fr maire
es alcalde

situazione giuridica (posizione giuridica) [teoria generale] (s.f.)

en legal condition
fr situation juridique
es situación jurídica

società [commerciale] (s.f.)

en [UK] company, [US] corporation
fr société
es sociedad

società capogruppo (s.f.) – v. capogruppo

società controllante (s.f.) – v. controllante

società controllata (s.f.) – v. controllata

società di comodo [società con solo fine di protezione patrimoniale] (s.f.)

en shell company, shell corporation
fr société-écran
es sociedad instrumental, sociedad de cómodo

socio [di società di capitali] / azionista (s.m.)

en shareholder / shareholder
fr associé / actionnaire
es socio / accionista

socio [di società di persone] (s.m.)

en partner
fr associé
es socio

solidale (agg.) – v. parziario / solidale

sopravvenienza (verificazione) (s.f.)

en occurrence
fr survenance
es superveniencia, ocurrencia

sospensione (s.f.)

en stay, suspension
fr suspension
es suspensión

sostituto di imposta [fiscale] (s.m.)

en withholding agent, agent of the tax authority

fr agent chargé du recouvrement de l'impôt
es retenedor, agente de retención

sovranità (*s.f.*)

en sovereignty

fr souveraineté

es soberanía

sovrapprezzo [somma ulteriore rispetto al valore nominale – società] (*s.m.*)

en share premium

fr prime d'émission

es prima de emisión

spedizione (*s.f.*)

en shipment, shipping

fr expédition

es expedición, despacho

spese del giudizio [processuale] (*s.f.pl.*)

en legal costs

fr dépenses, frais de justice

es costas judiciales

spese legali [generiche] (*s.f.pl.*)

en legal expenses

fr dépenses, frais de justice

es costas judiciales

spirare (*v.*) – **v. decorso**

stabile organizzazione [fisco] (*s.f.*)

en permanent establishment

fr établissement stable

es establecimiento permanente

stallo [impossibilità pratica di adottare una delibera o assumere una decisione] (*s.m.*)

en deadlock

fr impasse, blocage

es impasse, bloqueo

Stato (*s.m.*)

en Government, State, [UK] Crown

fr Etat

es Estado

Stato Civile [registro pubblico] (*s.m.*)

en state registry

fr état civil
es estado civil, registro civil

stato civile [status] (s.m.)

en marital status

fr état civil

es estado civil

stato della tecnica (s.m.)

en state of the art, prior art, background art

fr état de la technique

es estado de la técnica

stato di necessità [giustificazione del fatto illecito] (s.m.)

en necessity

fr état de nécessité

es estado de necesidad

statuale (agg.) – v. interno

status (s.m.)

en status, condition

fr statut

es estado, estatuto

statuto [società] (s.m.)

en articles of associations – by-laws

fr statuts

es estatuto

stipendio (s.m.) – v. salario / stipendio / onorario / compenso

storno dei dipendenti [concorrenza sleale] (s.m.)

en poaching of employees

fr débauchage du personnel

es inducción a la ruptura contractual

studio legale (s.m.)

en law firm, law practice, [UK] chamber

fr cabinet d'avocat

es bufete, firma de abogados, [Amer. Lat.] estudio jurídico

subordinazione / parasubordinazione [rapporto di – lavoro] (s.f.)

en service, right to control and direct, [UE] subordination / parasubordination, quasi-subordination, [UK] work*

fr subordination (lien de) / parasubordination

es subordinación (vínculo de) / parasubordinación

successione legale / s. testamentaria (s.f.)

en (legal / testamentary) succession
fr succession légal / s. testamentaire)
es sucesión intestada / s. testamentaria

sviamento della clientela [concorrenza sleale] (s.m.)

en appropriation of the goodwill
fr détournement de la clientele
es desviación de la clientela

succursale [di una impresa] (s.f.)

en branch
fr succursale
es sucursal

superficie [diritto di] (s.f.)

en building lease*
fr superficie
es superficie

surrogatoria [azione - processuale] (s.f.)

en indirect action
fr action oblique
es acción indirecta, a. subrogatoria

surrogazione (s.f.)

en subrogation
fr subrogation
es subrogación

T

tacito [forma di un contratto o altro negozio] (agg.)

en implied, constructive*
fr tacite, implicite
es tácito, implícito

tardivo / tempestivo (agg.)

en late / timely
fr tardif / en temps utile
es tardío / puntual

tassa – v. imposta / tassa

tasso (s.m.)

en rate

fr taux

es índice, tasa, [*de interés*] tipo

tempestivo (agg.) – v. **tardivo** / **tempestivo**

temporaneo / definitivo (agg.)

en temporary / final

fr temporaire / définitif

es temporal / definitivo

termine (s.m.)

en [*in a trial*] time, [*in a contract*] term, date, [*initial*] starting date, [*final*] deadline, [*in questions of limitation*] period

fr [*procedure*] délai, [*contrat*] terme

es [*proceso*] emplazamiento, [*contrato*] plazo, término

terzo [**rispetto alle parti**]

en third party

fr tiers

es tercera parte, tercero

testamento (s.m.)

en will

fr testament

es testamento

testimone [**processuale**] (s.m.)

en witness

fr témoin

es testigo

testimonianza [**mezzo di prova - processuale**] (s.f.)

en testimony

fr témoignage

es testimonio

testimonianza scritta [**mezzo di prova - processuale**] (s.f.)

en affidavit*

fr *declaration sous serment, affidavit*

es *declaración jurada, affidavit*

timbro (s.m.)

en stamp

fr cachet

es sello

titolare [di una situazione giuridica] (s.m.)

en person entitled to, holder, owner, proprietor
fr titulaire
es titular

titolarità [di una situazione giuridica] (s.f.)

en entitlement
fr jouissance, *titularité*
es titularidad

titolo (rubrica) [di clausola di contratto o articolo di legge] (s.m.)

en heading, caption
fr titre, intitulé (per clausole)
es título, epígrafe

titolo di credito [documento che incorpora un diritto] (s.m.)

en negotiable instrument
fr titre de crédit
es título valor

titolo esecutivo (s.m.)

en enforceable judgment*, enforceable right*, [EU] *title of execution*
fr titre exécutoire
es título ejecutivo

titolo oneroso / titolo gratuito [categorie di contratti o atti] (s.m.)

en for valuable consideration / free of charge
fr titre onéreux / titre gratuite
es título oneroso / título gratuito

tolleranza (s.f.) – v. acquiescenza

transazione [contratto dī] (s.f.)

en settlement
fr transaction
es transacción

trascrizione / iscrizione / registrazione [in conservatoria o altri registri pubblici] (s.f.)

en registration / registration / registration
fr transcription / inscription / immatriculation
es transcripción / inscripción / imatriculación, anotación, asiento

trasmissione (s.f.) – v. alienazione

trasporto [contratto dī] (s.m.)

en carriage, shipment
fr transport

es transporte

tratta (s.f.) – v. **cambiale / pagherò / tratta**

trattamento di fine rapporto [lavoro] (s.m.)

en indemnité de licenciement

fr severance pay

es indemnización por despido

trattative [per un contratto] (s.f.pl.)

en negotiations

fr négociations, pourparlers

es negociaciones, tratos

tribunale (s.m.) / **corte** (s.f.)

en court

fr tribunal / cour

es tribunal / corte

tribunale del lavoro (s.m.)

en employment tribunal

fr conseil de proud'hommes

es juzgado laboral

truffa [penale] (s.f.)

en swindling, fraud*

fr escroquerie

es estafa

trust (s.m.)

en trust

fr trust, fidéicommis*

es trust, fideicomiso*

tutore / curatore / amministratore di sostegno [di soggetto incapace] (s.m.)

en guardian* / guardian* / guardian*

fr tuteur* / curateur*

es tutor* / curador*

U

udienza [processuale] (s.f.)

en hearing

fr audience

es vista, audiencia

ufficiale giudiziario (s.m.)

en bailiff*, sheriff*

fr huissier*

es agente judicial*, oficial de justicia*, ujier*

uguaglianza (s.f.)

en equality

fr égalité

es igualdad

unione civile (s.f.) – v. **convivenza more uxorio**

uso normativo (consuetudine) (s.m.)

en custom

fr coutume

es costumbre

usucapione (s.m.)

en adverse possession, [rare] (acquisitive) prescription

fr prescription acquisitive

es prescripción adquisitiva, usucapión

usufrutto (s.m.)

en life estate*

fr usufruit

es usufructo

usura [applicazione di interessi sproporzionati] (s.f.)

en usury

fr usure

es usura

usura normale (s.f.) – v. **deperimento**

utilizzo (sfruttamento) (s.m.)

en use, exploitation

fr exploitation

es explotación

V

vaglio [sindacato, controllo] (s.m.)

en test, review

fr vérification, examen

es comprobación, verificación

vaglio di costituzionalità (s.m.)

en judicial review
fr examen de constitutionnalité
es juicio de constitucionalidad

validità (*s.f.*)

en validity
fr validité
es validez

valido (*agg.*)

en valid
fr valide
es válido

valore di mercato [economia - borsa] (*s.m.*)

en market value
fr valeur marchande
es valor de mercado

valore legale [efficacia attribuita dalla legge] (*s.m.*)

en legal authority
fr force légale
es fuerza legal

valore mobiliare (titolo) [borsa] (*s.m.*)

en a security, securities, negotiable instrument
fr valeur mobilière, titre (negotiable)
es valor, activo financiero, instrumento negociable

valore nominale [di una azione o altro titolo] (*s.m.*)

en par value
fr valeur nominale
es valor nominal

valuta (*s.f.*) – **v. divisa**

vendita forzata [processuale] (*s.f.*)

en forced sale
fr vente forcée
es venta forzosa

venture-capital (*s.m.*)

en private equity
fr capital-risque
es venture capital

verbale (*s.m.*)

en [of a meeting] minute, [in a Court] court record

fr procès-verbal
es actas

verificazione (s.f.) – v. autenticazione

verificazione (s.f.) – v. sopravvenienza

veste (s.f.) – v. qualità

vettore (s.m.)

en carrier
fr transporteur
es acarreador, transportista

vile (agg.) – v. irrisorio

vincolo (s.m.)

en bond
fr lien
es vínculo

violazione (s.f.)

en [of a right] infringement, [of a contract] breach, [of a law] violation
fr violation, rupture
es violación

violenza fisica / violenza morale / timore reverenziale [vizio del consenso]

(s.f.)

en physycal coercion* / duress* / undue influence*
fr violence physique / violence morale / crainte révérencielle
es violencia / intimidación / temor

violenza sessuale [penale] (s.f.)

en sexual assault
fr agression sexuelle
es agresión sexual*

visto [dichiarazione di Autorità per presa visione – es. passaporto] (s.m.)

en visa
fr visa
es visa

vizio occulto [difetto di un bene oggetto di compravendita] (s.f.)

en hidden defect
fr vice caché
es vicio oculto

vizio del consenso [difetti della manifestazione di volontà - contratto] (s.f.)

en lack of consent*, *assent defect*
fr vice du consentement
es vicio del consentimiento

volgarizzazione [di un marchio] (s.f.)

en [US] genericide, [EU] popularization
fr vulgarisation
es vulgarización

volontà [intenzione – teoria generale]

en intention, willingness
fr volonté
es voluntad

volontaria giurisdizione [processuale] (s.f.)

en non-contentious proceedings*
fr juridiction gracieuse
es jurisdicción voluntaria

volontario (agg.)

en wilful, voluntary
fr volontarie
es voluntario

voto (s.m.)

en vote, poll, ballot
fr vote
es voto

Z

APPENDICE 1

CONTABILITA'

comptabilité / accountancy / contabilidad

ammortamento

en depreciation
fr amortissement
es amortización

attività

en assets
fr actifs
es activos

bilancio [*in senso ampio*]

en financial statements
fr bilan
es estado financieros, balance

budget

en budget
fr budget
es presupuesto

capitale netto (patrimonio netto)

en equity capital, net assets, net worth
fr capital aux propres, situation nette
es patrimonio neto

capitale sociale

en capital, share capital, nominal capital, registered capital, corporate stock,
cor. equity
fr capital social
es capital social

contabilità (s.f.)

en accountancy, bookkeeping
fr comptabilité
es contabilidad

contabilità in partita doppia (s.f.)

en double-entry bookkeeping
fr comptabilité en double partie
es contabilidad por partida doble

conto economico

en income statement, profit and loss account
fr compte de résultat
es estado de resultados

costo

en cost, expense
fr coût, charge
es costo, gasto

passività

en liabilities
fr passifs
es pasivos - pasividad

perdita

en loss
fr perte
es pérdida

plusvalenza

en capital gain
fr plus-value
es plusvalía

reddito, guadagno

en income, earning, return (on investment)
fr revenu, gagne
es rédito, ganancia

ricavo

en revenue
fr produit
es ingreso

stato patrimoniale (bilancio in senso stretto)

en balance sheet
fr bilan
es balance

utile [di bilancio] / dividendo

en earnings (net income), profits / dividend
fr bénéfice / dividende
es utilidad, ganancia, beneficio / dividendo

incasso

en proceeds
fr recette

es entrada

saldo

en balance

fr solde

es saldo

spesa

en expense, cost

fr frais

es gasto, salida

svalutazione

en depreciation

fr dévaluation, dépréciation

es depreciación

volume d'affari (fatturato)

en turnover

fr chiffre d'affaires

es facturación, giro, volumen de ventas

APPENDICE 2

VERBI

verbs / verbes / verbos

abilitare

en to entitle
fr habiliter
es habilitar

abrogare

en to repeal
fr abroger
es abrogar, derogar

accertare (stabilire) [da parte di un giudice]

en to find (fatto), to hold (diritto), to rule, to establish
fr constater (fatto), jurer (diritto), établir
es comprobar (f) juzgar (d)

accogliere [da parte di un giudice]

en to affirm
fr accueillir, faire droit à
es acoger, hacer lugar

adire [un giudice]

en to petition, to seize, to apply to
fr saisir
es dirigirse a, acudir a

affrancare – v. liberare

agire

en to act
fr agir
es actuar

alienare – v. cedere

allegare (asserire, dedurre)

en to allege, to assert, to state, to submit
fr affirmer (raro alleguer)
es alegar

ammettere (riconoscere)

en to admit, to recognize, to acknowledge

fr admettre, reconnaître
es admitir

amministrare (gestire)

en to manage, to administer
fr gérer, administrer
es administrar

annullare

en to void, to set aside
fr annuler
es anular

applicare

en to apply
fr appliquer
es aplicar

approvare

en to adopt, to sanction, to resolve, to pass
fr adopter
es aprobar

assegnare

en to allot
fr assigner
es asignar

asserire – v. allegare

assicurare [in senso generico]

en to grant
fr garantir
es garantizar

assicurare [concludere un contratto di assicurazione]

en to insure
fr assurer
es asegurar

assumere [lavoro]

en to hire
fr engager, embaucher
es asumir

astenersi

en to refrain from, to forebear, to forgo
fr s'abstenir

es abstenerse

attestare – v. certificare

attribuire

en to confer, to give, to vest

fr conférer

es conferir

attuare

en to implement

fr mettre en œuvre

es cumplir

aumentare / diminuire [capitale sociale]

en to increase / to reduce

fr augmenter / réduire

es aumentar / reducir

autenticare

en to authenticate, to legalize

fr authentifier, légaliser

es autenticar, legalizar

avanzare – v. proporre

avere lo scopo (mirare)

en to attempt, to purport to, to aim

fr viser à, aboutisser à

es intender

aver valore di [essere considerato come]

en to be deemed, to amount to

fr être tenu pour, valoir

es tener fuerza de

avvalersi

en to avail, to rely on

fr se prévaloir

es valerse, acogerse, ampararse

basarsi – v. fondarsi

bisognare – v. occorrere

causare (comportare, implicare)

en to amount to, to give rise, to result in, to entail

fr entraîner, engager, donner lieu

es causar, determinar

cedere (alienare, trasmettere) [una situazione giuridica] (s.f.)

en to convey, to alienate, to transfer, to assign

fr céder, aliéner, transmettre

es ceder, transmitir

certificare (attestare)

en to certify

fr attester

es certificar

chiedere (richiedere)

en to claim, to seek

fr réclamer

es demandar

citare [promuovere una causa civile contro qualcuno]

en to sue

fr assigner

es pleitear, demandar

citare [in senso stretto, chiamare a comparire]

en to summon, to subpoena

fr citer, assigner

es citar, emplazar

colpire [di una invalidità]

en to affect

fr entacher, frapper, affecter

es afectar

commerciare

en to trade with, (to deal with, to do business with)

fr commercer

es comerciar

comparire [davanti a un giudice]

en to appear

fr comparaître

es comparecer

competere [rientrare nel campo]

en to relate to, to come under

fr relever de, ressortir à

es pertenecer

compiere

en to accomplish
fr accomplir
es cumplir

comportare – v. causare

compromettere [porre a rischio]

en jeopardise
fr compromettre, mettre en danger
es comprometer

concedere [un diritto o un beneficio]

en to grant, to award
fr octroyer, accorder
es conceder, otorgar

concludere (stipulare) [un contratto]

en to enter into, to contract
fr conclure, stipuler, contracter
es estipular, otorgar, celebrar, concluir

concordare – v. pattuire

condannare

en to sentence
fr condamner
es condenar

confermare / riformare [una precedente sentenza]

en to affirm, to upheld / to reverse, to overrule
fr confirmer / infirmer
es confirmar / infirmar

conformarsi

en to conform
fr se conformer
es ajustarse

conseguire – v. discendere

contemplare (mirare)

en to purport, to contemplate, to envisage
fr viser
es mirar, buscar

convocare (indire) [una riunione, una assemblea]

en to call, to convene
fr convoquer

es convocar, llamar a

correre – v. decorrere

costituire [un diritto o una persona giuridica]

en [a right] to create, [an entity] to set-up, to incorporate, to embody

fr [un droit] créer, [une personne] constituer

es constituir

costituirsi [in giudizio]

en to enter (his, her) appearance

fr se constituer

es *constituirse*

custodire [un bene]

en to keep in custody

fr garder

es guardar

danneggiare [cose]

en to damage

fr endommager

es dañar, deteriorar

danneggiare [persone]

en to damage, to harm

fr causer prejudice à

es dañar

dare atto [processuale]

en [party] to admit, to recognize, to acknowledge / [judge] to find

fr donner acte

es hacer constar

dare luogo

en to give rise

fr donner lieu, entraîner

es determinar

decorrere, correre, scorrere [di un termine]

en to run, to lapse

fr écouler, courir

es cumplirse, correr, transcurrir

dedurre [sul piano logico]

en to infer

fr déduire

es deducir

dedurre – v. allegare

depositare (produrre) [in un processo]

en [by a party] to submit, [by the clerk] to file, to lodge
fr remettre [à qc.], déposer [qlc.]
es depositar, presentar, producir

designare – v. nominare

detenere / possedere

en to hold / to hold
fr détenir / posséder
es retener / poseer

derogare [a una norma o regola]

en to depart from
fr déroger
es incumplir, eludir, desviar

designare – v. nominare

destinare

en to allocate, to allot
fr affecter
es destinar

dichiarare [di giudice / di parte]

en to state, to rule / to account to, to represent
fr déclarer / déclarer
es declarar / declarar

dimettersi [da un lavoro o incarico]

en to resign
fr démissionner, se démettre
es dimisionarse

dimostrare (provare)

en to make a case, to substantiate, to prove
fr démontrer
es demostrar

dirimere (giudicare)

en to settle, to resolve, to adjudicate
fr régler, trancher
es juzgar

discendere (conseguire)

en to arise from, to stem from
fr écouler, découler
es resultar, seguir

disciplinare (regolare, normare)

en to govern, to regulate
fr régler, aménager, régir
es reglamentar

disconoscere [la autenticità, la paternità]

en deny
fr méconnaître, désavouer
es desconocer

discutere, trattare [una causa]

en to plead
fr plaider
es pleitear, abogar

disporre [di legge o di Autorità]

en to provide
fr disposer, établir
es establecer, mandar, precisar

dividere

en to share
fr partager
es partir, dividir

divulgare – v. rivelare

dotare (munire)

en to afford
fr assortir
es equipar, proveer

dovere

en to owe, [It. « dover fare »] to have to (do), « shall » do
fr devoir
es deber

eccepire – v. invocare

emergere (sorgere) [di una questione]

en to arise
fr découler, survenir
es resultar

emettere [una sentenza]

en to issue, to rule, to enter
fr rendre
es dictar

escludere

en to exclude, to set aside
fr écarter
es excluir

eseguire [spontaneamente una prestazione]

en to perform, to render performance, to execute
fr effectuer
es ejecutar

eseguire [giudizialmente]

en to enforce
fr exécuter
es ejecutar

esercitare [una attività di impresa]

en to conduct (a business)
fr exercer (une activité)
es ejercer (una actividad)

esercitare [un diritto]

en to exercise
fr exercer
es ejercer

esercitare [una azione giudiziaria] – v. esperire

esibire [processuale]

en to exhibit
fr exhiber
es exhibir

esigere [imposte o tasse]

en to collect, to gather, to levy, to exact
fr collecter
es cobrar

esonerare [da una responsabilità]

en to exclude, to exempt
fr exonérer
es eximir

esperire (promuovere, esercitare, svolgere) [una azione giudiziale]

en to bring
fr exercer, engager, intenter
es ejercer, plantear, interponer, instar, entablar, incoar

essere a carico di

en to be borne by
fr être à la charge de
es estar al cargo de

essere responsabile di

en to be liable for, to be answerable for
fr être responsable de
es ser responsable de

estinguersi [di un diritto]

en to be extinguished
fr s'éteindre
es extinguirse

fabbricare [prodotti]

en to manufacture
fr fabriquer
es fabricar

fallire

en to go bankrupt
fr faire faillite
es quebrar

fare causa / subire causa

en to sue (to file or bring an action, to file or bring suit, to file or bring proceedings) / to be sued
fr poursuivre / être poursuivi
es pleitear, demandar / ser pleiteado, ser demandado

firmare

en to sign, to execute
fr signer
es firmar, suscribir

fondarsi (basarsi, sostenersi)

en to rely on, to predicate on
fr s'appuyer
es fundarse

formulare [una difesa in un processo]

en to rise
fr présenter, soulever, invoquer (moyen)

es invocar, levantar

frodare – v. ingannare

garantire

en to ensure, to assure

fr assurer

es garantizar, asegurar

gestire – v. amministrare

godere [di un diritto]

en to enjoy

fr jouir

es gozar

giudicare – v. dirimere

gravare [di un onere]

en to charge

fr peser

es gravar

impedire

en to prevent

fr empêcher

es impedir

impegnarsi (obbligarsi)

en to undertake, to commit

fr s'engager, s'obliger (cont. se dégager)

es comprometerse

implicare – v.causare

imporre

en to prescribe st. to sb., to impose st. to sb., to mandate st. for sb., to require sb. to do st.

fr imposer

es imponer

impugnare

en to challenge, to contest, [*a judgment*] to appeal

fr attaquer

es impugnar, apelar

imputare

en to allocate

fr imputer
es imputar, atribuir

inadempiere

en to fail to
fr manquer à
es faltar

incaricare

en to instruct, to retain
fr charger
es encargar

incorrere [in una sanzione]

en to incur
fr encourir
es incurrir

ingannare (frodare)

en to deceive
fr tromper
es engañar

inficiare (viziare)

en undermine
fr miner
es viciar

infliggere (irrogare) [una sanzione]

en to levy (a fine), to pronounce (a sentence), to sentence
fr infliger
es imponer, infligir

influenzare [ricadere su]

en to affect
fr influencer
es influenciar

integrare

en to supplement
fr compléter
es complementar

invocare (eccepire)

en to plead, to invoke, to raise
fr invoquer, plaider
es invocar

irrogare – v. infliggere

lamentare

en to complain
fr se plaindre de, deploraire
es quejarse

liberare (affrancare) [da una obbligazione]

en to release, to discharge, to relieve*
fr libérer, dégager
es liberar

liquidare [vendere per denaro liquido]

en to realize
fr liquider
es liquidar

locare [prendere o dare in locazione]

en to lease, to rent, to hire
fr louer, donner ou prendre à bail
es alquilar, arrendar

manlevare [da una responsabilità]

en indemnify and hold harmless
fr couvrir (garantir) et dégager
es indemnizar y mantener indemne

mantenere [una persona in senso economico]

en to support
fr entretenir
es mantener

menzionare

en to refer to
fr mentionner
es mencionar

mirare – v. avere lo scopo

nominare (designare)

en to appoint
fr nommer, désigner
es nombrar

normare – v. disciplinare

notificare

en to serve, to notify

fr signifier, notifier
es notificar

obbligare

en to compel, to force
fr forcer, obliger
es forzar, obligar

obbligarsi – v. impegnarsi

occorrere (bisognare) [necessità impersonale]

en to be convenient
fr convenir
es necesitar, caber

omettere

en to fail to
fr omettre
es omitir

operare

en to apply, to come into play
fr jouer
es aplicar

opporre

en to assert
fr opposer
es oponer

osservare

en to comply with, to follow, to conform to
fr respecter
es respetar, cumplir

pattuire (concordare, convenire)

en to agree
fr convenir
es pactar, acuerdar

perdurare

en to last
fr se prolonger
es durar

periziare

en to assess, to apprise
fr expertiser

es peritar

porre a carico

en to charge, to levy
fr mettre à la charge
es cargar

possedere – v. detenere / possedere

prescindere

en to set aside
fr faire abstraction de
es descuidar, desatender

presiedere [svolgere le funzioni di presidente]

en to chair
fr présider
es presidir

presumere

en to presume
fr présumer
es presumir

pretendere

en to claim
fr exiger
es demandar, reclamar

prevalere

en to prevail, to prime
fr l'emporter
es prevalecer

produrre – v. depositare

proibire (vietare)

en to forbid, to disallow, to outlaw, to ban
fr interdire, défendre, bannir, proscrire
es prohibir

promulgare [una legge]

en to enact
fr promulguer
es promulgar

promuovere [favorire]

en to promote

fr favoriser
es promover

promuovere [una azione giudiziaria] – v. esercitare

pronunciarsi [di un Giudice o una altra Autorità]

en to rule
fr statuer, juger, prononcer
es dictar, juzgar, pronunciarse

proporre [un contratto]

en to offer, to submit
fr proposer, offrir
es proponer, ofrecer

proporre (avanzare) [presentare una questione in una riunione o assemblea]

en to introduce, to table
fr présenter devant, soumettre à
es presentar

provare [fornire la prova]

en to prove
fr prouver
es probar

provenire

en to issue from
fr émaner
es proceder

quantificare

en to quantify
fr chiffrer
es cuantificar

quotarsi [in borsa]

en to float, to go to public
fr se coter
es cotizarse

ratificare [un atto o un trattato internazionale]

en to ratify
fr ratifier
es ratificar

recuperare

en to recover
fr recouvrer

es recuperar

redigere

en to draft, to draw up
fr dresser, rédiger
es redactar

registrare (iscrivere)

en to register, to enter
fr enregistrer, inscrire, immatriculer
es registrar, inscribir

regolare – v. disciplinare

replicare [processuale]

en to answer, to replicate, to rebut
fr repliquer
es replicar, contestar

respingere (rigettare) [da parte di un Giudice]

en to dismiss, to reject, to strike out
fr rejeter, écarter, débouter
es rechazar, denegar, recusar

richiedere [necessitare]

en to require
fr exiger
es necesitar

richiedere – v. chiedere

riconoscere – v. ammettere

rifiutare

en to refuse
fr refuser
es rechazar

rigettare – v. respingere

riguardare – v. vertere

rilasciare [un documento da parte di una Autorità]

en to deliver
fr délivrer
es otorgar, expedir

rilevare [da parte di un Giudice]

en to raise, to note
fr relever
es notar

rimediare

en to cure
fr remédier
es remediar

rinunciare

en to waiver
fr renoncer
es renunciar

risarcire

en to pay damages, to compensate
fr réparer, indemniser
es resarcir

riscuotere

en to collect
fr collecter
es cobrar

risolversi – v. sfociare

ritenere

en to consider
fr considérer, estimer, attendre
es considerar

rivelare (divulgare) [una notizia, spesso un segreto]

en to disclose
fr révéler, dévoiler, divulguer
es revelar, divulgar

rivolgere

en to address
fr diriger, adresser
es dirigir, apuntar

sanzionare

en to punish
fr sanctionner
es sancionar

scorrere – v. decorrere

sfociare (risolversi)

en to entail
fr déboucher
es resultar

sfruttare – v. utilizzare**soddisfare [requisiti]**

en to meet, to fulfil, to qualify (for st.), to be eligible for
fr satisfaire à
es satisfacer

sollevare [una questione o eccezione]

en to raise
fr soulever
es suscitar, interponer

sorgere – v. emergere**sostenere**

en to argue, to endorse, to advocate
fr appuyer, soutenir
es sostener

sostenersi – v. fondarsi**sottoscrivere e versare [capitale sociale]**

en to subscribe and to fully pay-in
fr souscrire et libérer
es suscribir

spettare [essere diritto / dovere]

en to owe st. to sb., to be owed st., to vest in, to be up to
fr appartenir, revenir
es corresponder, pertenecer

stabilire [da parte di un Giudice]

en to set (forth), to state
fr fixer, décider
es fijar

stabilire (prevedere, disporre) [di norme di legge o di contratto]

en to provide, to set (forth), to stipulate, to prescribe, to state
fr prévoir, disposer
es establecer, prever

stabilire [da parte di un giudice] – v. accertare

svolgere [una azione giudiziaria] – v. esperire

trasferire [senso fisico non giuridico]

en to transfer
fr transférer
es trasladar

trasmettere – v. cedere

tutelare

en to protect
fr protéger
es tutelar, proteger

utilizzare (sfruttare) [un bene materiale o immateriale]

en to use, to exploit, to work
fr exploiter
es explotar

valutare [da parte di un giudice o di un perito]

en to assess, to apprise, to evaluate
fr apprécier, estimer
es evaluar

valutare, determinare [dare valore economico o decidere]

en to value, to ascertain
fr valoriser
es evaluar, valorar

vertere (riguardare)

en to concern, to relate
fr concerner, porter (sur)
es referirse, afectar

vietare – v. proibire

vincolare

en to bind upon someone
fr lier, contraindre
es comprometer, obligar, vincular

violare

en to infringe (a right), to breach (a contract), to violate (a law)
fr violer
es violar

viziare – v. inficiare

ENGLISH INDEX

This Multilingual legal glossary is only a reduced edition of the complete glossary. If you would like to receive for free the full edition of the glossary, which contains the definition of every Italian legal term and three alphabetical indexes of English, French and Spanish legal terms, feel free to contact the editor at

riccardo.massari@morresi.com

<http://it.linkedin.com/in/riccardomassari>

INDEX FRANÇAIS

Ce glossaire juridique multilingue est une édition réduite par rapport à l'édition complète.

Si Vous désirez recevoir gratuitement l'édition complète, avec la définition de tous les termes juridiques italiens et les indices alphabétiques des termes juridiques anglaises, françaises et espagnols, n'hésitez pas à contacter l'auteur à

[**riccardo.massari@morresi.com**](mailto:riccardo.massari@morresi.com)

<http://it.linkedin.com/in/riccardomassari>

ÍNDICE ESPAÑOL

Este glosario jurídico multilingüe es una edición reducida del glosario completo. Si ustedes desean recibir gratuitamente la edición completa, con la definición de todos los términos jurídicos italianos y tres índices por los términos jurídicos ingleses, franceses y españoles, por favor no duden en ponerse en contacto con el autor a

riccardo.massari@morresi.com

<http://it.linkedin.com/in/riccardomassari>

Riccardo Massari è avvocato presso il foro di Bologna (Italia) ed è cultore di diritto industriale e diritto della concorrenza presso l'Università degli Studi di Bologna. Attualmente è “of counsel” dello Studio Legale Morresi di Bologna, dove si occupa principalmente di diritto del commercio internazionale e contrattualistica internazionale.

Riccardo Massari is an attorney (admitted in Bologna, Italy) and a “cultore” of IP law and antitrust law at Bologna University. He works in Studio Legale Morresi as “of counsel” and his main practice focuses on International business law and International contracts.

Riccardo Massari est avocat au Barreau de Bologne (Italie) et aussi “cultore” du droit de la propriété intellectuelle à l'Université de Bologne. Actuellement il travaille en tant que “of counsel” dans le Studio Legale Morresi, où il s'occupe de droit du commerce International et de contrats internationaux.

Riccardo Massari es abogado (colegio de Bolonia, Italia) y “cultore” de derecho de la propiedad intelectual a la Universidad de Bolonia. Actualmente trabaja como “of counsel” en el Studio Legale Morresi ocupándose de derecho del comercio internacional y de contratos internacionales.